

64
TIRAGE A PART NE POUVANT ÊTRE MIS DANS LE COMMERCE

par A. B.

REVUE
DE
PHILOGOLOGIE

DE
LITTÉRATURE ET D'HISTOIRE ANCIENNES

NOUVELLE SÉRIE

CONTINUÉE SOUS LA DIRECTION DE

ÉM. CHATELAIN, B. HAUSSOULLIER,

MEMBRES DE L'INSTITUT

P. LEJAY & D. SERRUYS

ANNÉE ET TOME XL, 1^{re} LIVRAISON

(Janvier 1916)

LITANIE GRECQUE D'ISIS

PAR

Georges LAFAYE

PARIS

LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK

11, RUE DE LILLE, 11

1916

TOUS DROITS RÉSERVÉS

Les premières feuilles de la Revue des revues de 1915 seront jointes au N° 2

Bibliothèque Maison de l'Orient



150043

LITANIE GRECQUE D'ISIS

Le nouveau volume que MM. Grenfell et Hunt viennent d'ajouter à la collection des papyrus d'Oxyrhynchus contient, sous le numéro 1380, une litanie en l'honneur d'Isis, en prose grecque, qui doit être comptée comme une des pièces les plus étendues et les plus intéressantes de leur précieuse publication¹. Le texte en demi-onciale, sans esprits ni accents, couvre le recto d'un papyrus haut de 0 m. 218 et long de 1 m. 125, portant au verso un Eloge du dieu Imouthes-Asklépios (n° 1381). Il nous reste de cette litanie douze colonnes (I à XII), de 22 à 28 lignes chacune. Les versets sont séparés par des points en haut. Une seconde main, contemporaine de la première, a révisé le texte et introduit ses corrections au-dessus des lettres effacées. Dans la copie que je donne ci-dessous, j'ai substitué à l'ordre compact/de l'original ^e une disposition typographique qui détache les versets les uns des autres sous forme d'alinéas distincts : les lignes du papyrus sont indiquées par des barres verticales | et par des numéros dans les marges. Les autres signes employés sont les suivants :

GH Grenfell et Hunt ;

Π le papyrus ;

Π¹ son correcteur antique ;

[] lacune, lettres illisibles ;

() forme correcte remplaçant une erreur du scribe ;

< > lettres omises dans l'original ;

} { lettres superflues ;

[[]] lettres effacées dans l'original ;

α β etc., lettres douteuses ;

† mot inexplicable.

Il m'a semblé que je ne pouvais, sans mettre le lecteur dans l'embarras, me dispenser de lui fournir un commentaire ; mais je tiens à déclarer que j'en dois une bonne part aux premiers éditeurs et qu'il faudra toujours se reporter à leur beau travail pour toute discussion et toute recherche ultérieures. G. L.

1. *Egypt exploration fund, Graeco-roman branch*. Grenfell and Hunt, *The Oxyrhynchus papyri*, part XI, 1 vol. 4°, London, 1915, p. 190, n. 1380.

- ... [ἐπικαλοῦμαι σε |]
- I τήν ἐν] πόλει Ὀνε] [·
 [τήν ἐν τῷ] Ἡραίου οἴκῳ | χμεῦνιν·
 5 τήν] [ἐν] ὄφει Βούβασ||τιν,
 κ]αλουμένην·
 τήν | [ἐν Λητ]οῦς [π]ῶ[λε]ι [τῆ] μεγάλη μίαν, | ιον·
 τήν ἐν Ἀφροδίτης πό[λε]ι τοῦ Προσωπ[ι]του στολαρχεῖ[δα],
 πολύμορφον Ἀφροδίτην·
 10 τήν || [ἐ]πὶ τοῦ Δέλτα χαριτοδ(ὲ)τειραν·
 [ἐ]ν Καλαμίσι ἠπίαν·
 ἐν τῇ Καρή|[ν]η φιλ[ὸ]στοργον·
 ἐν τῇ Νεικίου | [ἀ]θάνα<το>ν, δότειραν·
 ἐν τῷ Ἱεράσῳ | αθροῖχιν·
 15 ἐν Μωμέμ||φι ἄνασ[σαν]·
 ἐν Ψωγήμει [δ]ρμισ[τριαν]·
 ἐν Μύλωνι ἄνασ[σα]ν·
 τήν | [ἐν] Κε. κυλήμι .. τήν·
 τήν ἐν | [Ἐρ]μοῦ π[ὸ]λεϊ καλλιμόρφον, ἱεράν·
 20 | [τῆ]ν ἐν Ναυκράτει ἀπάτειραν, Εὐφορ||σύνην, σώτειραν,
 παντοκράτειραν, | [μ]εγίστην·
 ἐν Ν[ι]θίνῃ τοῦ Γυναικο|[πο]λείτου Ἀφροδείτην·
 ἐν Περρή|[μι] Ἰσιν, ἄνασσαν, Ἐστίαν, [[ανασσαν]] | [κυ]ρεῖαν
 πάσης χώρας·
 || [[τήν ἐν Χνου]]
- II 25 τήν ἐν Ἐσ. ν, | Ἡραν, δία[ν],
 υ [·]

3. χμεῦνιν 10. [ε]πει corr. Π¹ χαριτοδοτ 11. καλαμισσι corr. Π¹ 13. δορει-
 ραν corr. Π¹ 15. [θ]ρμισ[τριαν] corr. Π¹ 21. ν[ι]νη 23. Ἰσιν εστειαν corr. Π¹

- [Je t'**invoque**, ô déesse, que l'on nomme].....

 àpolis, One..... ;
 dans la demeure d'Hephaestos,chmeunis ;
 que l'on nomme à Boubastis ;
 à Létopolis la grande, (déesse) Uniqueios ;
 à Aphroditopolis, dans le nome Prosopite, Aphrodite com-
 mandante de flotte, polymorphe ;
 dans le Delta, dispensatrice des grâces ;
 à Calamisis, douce ;
 à Carènè, tendre ;
 à Niciou, immortelle, bienfaisante ;
 à Hiérasos,athroïchis ;
 à Momemphis, souveraine ;
 à Psochémis, (déesse) qui mène au port ;
 à Mylon, souveraine ;
 à Ce...culemis, ..tes ;
 à Hermopolis, belle, sainte ;
 à Naucratis, (conçue) sans père (?) Joie, salut des hommes, toute-
 puissante, très grande ;
 à Nithinè, dans le nome Gynécopolite, Aphrodite ;
 à Péphrémis, Isis, souveraine, Hestia [[souveraine]], maîtresse
 du monde ;
 [[à Chnou]]
 à Es....., Héra, divine,..... ;

- | ἐν | Βουτῶ λο[γιστικὴν,
- ἐν | Θῶνι ἀγάπ[ην θεῶν] φ χρο[ν]ῶ και ἀγω
- ην·
- 30 ἐν || τῶ Σαίτη ν[ι]κῆτ[ριαν Ἀ]θήνην, νύμφην·
 | ἐν Νηβεοιν·
 ἐν Καινή Εὐφροσύνην·
 [ἐ]ν Σαί Ἡραν, ἀνα<σ>σαν, τελείαν[·]
 ἐν Ἰσειῶ Ἰσ[ιν]·
- 35 ἐν Σεβεννύ[τω Ἐπί]νοιν, δυ[νάστιν, Ἡραν, ἀ]γίαν[·]
 ἐν Ἐ[ρ]μοῦ πόλει Ἀφρ[ο]δείτην, | βασ[ί]λεισ[σαν, ἀγε]ίαν·
 ἐν Δειδς π[ό]λει τῆ μεικ[ρᾶ] ἄνασ<σ>αν·
 ἐν Βουβά[στω τὸ ἄνω·
 ἐν Ἡλίου π[ό]λει Ἀφροδίτην·
 ἐν Ἀ[θ]ρίβ[ι] Μαίαν, ὀρθωσίαν·
- 40 ἐν|| Ἱερῶ Φθεμφού[τ]ου λωτοφόρον·
 ἐν | Τεούχι ἱεράν, δυνάστειν·
 ἐν τοῖς | Βουκολεῦσι Μα[ί]αν·
 ἐν Ξοί τ[ό] ἄνω, | χρησμοδό[ν]·
 ἐν Καταβαθμῶ Πρ[ό]νοιν·
 ἐπὶ τοῦ Ἀπειως Φρόνησιν [·] ||
- 45 ἐπὶ Λευκῆς Ἀκτῆς Ἀφροδείτην, Μοῦχιν, Ἐσερέμφ[ι]ν·
 ἐν Φραγούρων πόλει [·] φιν [·]
- III ἐν Χοατείνη || νεικήτ[ριαν]·
 ἐν γ[ραμ]ματε[ικ]ή[ν],
- 50 ἐν Κυνδς πόλει || τοῦ Βου[σε]ι[ρε]ι[τ]ο[υ] Πραξ[ι]δ[ι]κ[η]ν· |
 ἐν Βουσείρει Τύχην ἀγαθὴν·

ω
 30. τ 34. [δ]υναστειν corr. Π¹ 34-35. αγιαν corr. Π¹
 μεζν corr. Π¹; cf. 103, 116 40. Φθεμφ[θ]ούτου GH avec doute

39. α[θ]ρι β[ι]

- à Bouto, calculatrice, ;
à Thonis, chérie des dieux, temps et ;
dans le nome Saïte, Athéna victorieuse, nymphe ;
à Nébéo is ;
à Cénè, Joie ;
à Saïs, Héra, souveraine, parfaite ;
à Iséum, Isis ;
à Sébennytos, Imagination, maîtresse, Héra, sainte ;
à Hermopolis, Aphrodite, reine, sainte ;
à Diospolis la petite, souveraine ;
à Boubastos, Élément primordial ;
à Héliopolis, Aphrodite ;
à Athribis, Maia, arbitre du succès ;
à Hiéra, dans le nome Phthemphoutite, (déesse) qui porte le
lotus ;
à Téouchis, sacrée, maîtresse ;
chez les Boucoloi, Maia ;
à Xoïs, Élément primordial, prophétesse ;
à Catabathmos ¹, Providence ;
à Apis, Sagesse ;
à Leukè Aktè ², Aphrodite, Mouchis, Éséremphis ;
à Phragouriopolis, phis ;
à Choatinè, victorieuse ;
à , habile à écrire ;
à Cynopolis, dans le nome Bousirite, Praxidice ³ ;
à Bousiris, Bonne Fortune ;

1. La Descente.

2. Blanc rivage.

3. Exécutrice de la justice.

- ἐν | Ἐρμου π[ό]λε[ι] τοῦ Μενδησίου ἡγεμονί[δ]α·
 ἐν Φαρβαίθω καλ[λ]ίμορφ[ο]ν·
 55 ἐν τῷ Ἰσιδίῳ τοῦ Σεθροῖτου ἀνδρασώτειραν·
 ἐν | Ἡρακλέ[ου]σ] πόλει τοῦ Σεθροῖτου | δυνάστι[ν]·
 ἐν Φερνο[ύ]φι ἄνασσαν | πόλειων[·]
 ἐν Λε[ο]ντ(ο)πόλει ἀσπίδα ἀ[γα]θήν·
 60 ἐν Τάνι χαρειτέ[μο]ρρον, Ἡρ[α]ν·
 ἐ[πι] Σχεδιάς Ἐπί[νο]ιαν·
 ἐ[πι] τ[ο]ῦ Ἡρακλείου πελάγους | κυρεῖαν[·]
 ἐ[ν] Κανώβω Μουσανα[γ]ωγόν·
 ἐν Μεν[ο]ύθι Ἀλήθιαν·
 65 [ἐν] | Μεν[ο]ύθι Ἰούς, ἣ κτίζεται π. . . . || μερεῖ[α]ς, προκα-
 [θημέν[η]ν·
 ἐπὶ τοῦ | Μ. . . νεστίου μεγίστου γυπόμορφον Ἀφροδ[εῖ]την·
 ἐν Ταποσίρι | Θαυήστιν, Ἡρ[α]ν, δ(ό)τειραν·
 ἐν τῇ Νή[σ]ω ταχυν[ί]κην·
 IV 70 ἐν Πευκεστίδι κυ[β]ερνήτιν·
 ἐν Μελαίδι πολύμορ[ρ]ον·
 ἐν Μ[ε]νούφι στρ[α]τίαν·
 ἐν | Μετηλείτη Κ[ό]ρην·
 ἐπὶ Χάρακος [Ἀ]θήνην·
 ἐν | Πλινθίνη Ἐστίαν·
 ἐν | Πηλουσίω ὀρμιστριαν·
 75 ἐπὶ το[ῦ] || Κασίου Ταχνηψιν·
 ἐπὶ τοῦ Ἐκ[κ]ρή<γ>ματο[ς] Ἴσιν σώζουσαν·
 ἐν τῇ | Ἀραβίᾳ μεγάλην θεόν·
 ἐν τῇ [Νή]σῳ ἱερ(ο)νικοτελοῦσαν·
 ἐν Λυκίᾳ | Λητώ·

54-55. σεθροῖτου 58. λεοντωπολει 68. δωτειραν 69-70. κυβερνητιν corr. Π¹
 73 εσται corr. Π¹ 76. ισιν 78. ιερωνικ

- à Hermopolis, dans le nome Mendésien, conductrice ;
à Pharbaethos, belle ;
à Isidion, dans le nome Séthroïte, salut des hommes ;
à Héracléopolis, dans le nome Séthroïte, maîtresse ;
à Phernouphis, souveraine des cités ;
à Léontopolis, le bon serpent ;
à Tanis, gracieuse, Héra ;
à Schédia, Imagination ;
à Héracléum, dame de la mer ;
à Canopos, conductrice des Muses ;
à Ménouthis, Vérité ;
à Méniouis, assise devant Io, en l'honneur de qui est fondé
..... mereia (?) ;
à M. .enestium le grand, Aphrodite aux formes de vautour ;
à Taposiris, Thauetis, Héra, bienfaisante ;
dans l'Ile, promptement victorieuse ;
à Peucestis, pilote ;
à Mélaïs, polymorphe ;
à Ménouphis, guerrière ;
dans le nome Métélite, Corè ;
à Charax ¹, Athèna ;
à Plinthinè, Hestia ;
à Pélusium, (déesse) qui mène à bon port ;
au (Mont) Casien, Tachnepsis ;
à l'Ekregma ², Isis salut des hommes ;
- en Arabie, Grande Déesse ;
dans l'Ile, (déesse) qui donne la victoire dans les jeux sacrés ;
en Lycie, Latone ;

1. La Digue.

2. L'Embouchure.

- 80 ἐν Μύροις τῆς Λυκίας κεδνήν, || ἔλευθε[ρί]αν ·
 ἐν Κνίδῳ ἄφεςιν ἐφ[ό]ιδων, εὐ[ρ]έτριαν ·
 ἐν Κυρήνη Ἰσιν · |
 ἐν Κρήτῃ Δικτυννίν ·
 ἐν Χαλκῆ[δ]όνι Θέμιν ·
 ἐν Ῥώμῃ στρατίαν ·
- 85 ἐν | ταῖς Κυκλά[σ]ι νήσοις τριφυήν Ἄρ||τεμειν ·
 ἐν [Π]άθμῳ νέα<ν> μ. . ιθ. . | κή<ν> ·
 ἐν Πάφῳ ἀγνήν, δία<ν>, ἠπία[ν] ·
 ἐν | Χίῳ στ[ί]χουσαν ·
 ἐν Σαλαμεινὶ κα|τόπτιν ·
 ἐν Κύπρῳ πανάφθο|ν[ο]ν[·]
 ἐν τῇ Χαλκιδικῇ [ἄ]γίαν ·
- 90 ἐν || τῇ Πιερί[α] ὠραίαν[·]
 ἐν τ[ῆ] Ἄσ[[ε]]ία | τριοδεῖτιν ·
 ἐπὶ τῆς Πέτρας σώ|τειραν ·
 ἐν Ὑψήλῃ μεγίστην · ||
- V ἐν Ῥεινοκορούλοις παντόπ[τιν ·] |
 ἐν Δώροις φιλίαν ·
- 95 ἐν Στρ[άτω]ν[ος] || Πύργῳ Ἑλλάδα, ἀγαθὴν[·]
 ἐν | Ἀσχάλω<νι> κρατίστην ·
 ἐν Σινώ|πῃ πολυώνυμον ·
 ἐν Ῥαφία θυ|νάστιν ·
 ἐν Τριπόλει ὀρθωσίαν ·
 ἐν | Γάζῃ εὐπλ[οι]αν ·
- 100 ἐν Δελφοῖς ἀρίσ||σ(την, καλλίστην ·
 ἐν Βανβύκῃ Ἄ|ταργάτει(ν) ·
 ἐν Θραξί [κ]ἄν Δήλῳ πολυώνυμον ·

- à Myra, en Lycie, sage, libératrice ;
 à Cnide, (déesse) qui repousse les attaques (?), inventrice ;
 à Cyrène, Isis ;
 en Crète, Dictynnis ;
 à Chalcédoine, Thémis ;
 à Rome, guerrière ;
 dans les îles Cyclades, Artémis à la triple nature ;
 à Pathmos, jeune ;
 à Paphos, pure, divine, douce ;
 à Chios, déesse en marche (?) ;
 à Salamine, observatrice ;
 à Chypre, généreuse ;
 en Chalcidique, sainte ;
 en Piérie, florissante de jeunesse ;
 en Asie, patronne des carrefours ;
 à Pétra, salut des hommes ;
 à Hypsèlè, très grande ;
 à Rhinocoroula, (déesse) qui voit tout ;
 à Dora, Amitié ;
 à Stratonos Pyrgos ¹, Hellas, la bonne ;
 à Ascalon, la meilleure ;
 à Sinope, déesse aux noms multiples ;
 à Rhapsia, maîtresse ;
 à Tripolis, secourable ;
 à Gaza, patronne de la navigation ;
 à Delphes, excellente, très belle ;
 à Bambycè, Atargatis ;
 en Thrace et à Délos, (déesse) aux noms multiples ;

1. La Tour de Straton.

- ἐν Ἀμαζό(σι) στρατίαν ·
 ἐν Ἰνδοῖς Μαίαν ·
 ἐν Θεσσαλοῖς | σελήνην ·
 ἐν Πέρσαις Λατείνην ·
 105 ἐν || Μά(γ)οις Κόρην Θαψ[ε]ῦσιν ·
 ἐν Σούσοις Νανίαν ·
 ἐν Φοινίκ(η) Συρ[ε]ίας | θεό(ν) ·
 ἐν Σαμοθρακῆ ταυρωπί(ν) · |
 ἐν Περγάμῳ δεσπότι(ν) ·
 ἐ[ν] Πόντῳ | ἀμίαντο(ν) ·
 110 ἐν Ἰταλίᾳ ἀ[γά]πην θε||ῶν ·
 ἐν Σάμῳ ἱεράν ·
 ἐν Ἑλλή[σπ]όν|τῳ μύστειν ·
 ἐ[ν] Μύνδῳ δι[α]ν ·
 ἐν | Βειθυνεῖα Ἑλένην ·
 ἐν Τ[ε]νέδῳ ἠ|λίου ὄνομα ·
 ἐν Καρίᾳ Ἐκά[τ]η<ν> ·
 115 ἐν | Τρωάδι κἀν Δινδύμη Τ[ρι]β[ε]ῖαν || Παλέντρα[ν], ἀβεί-
 βαστο[ν] Ἰσ|ιν · |
 ἐν Βηρυτῶ Μ(αί)αν ·
 VI ἐν Σειδῶνι Ἀσ||τάρτην ·
 ἐν Πτολεμαίδι φρονίμ[ην] · |
 ἐν Σούσοις τῆς κατὰ τὴν Ἐρυθρ[ᾶν θά]λασσαν Σαρκοῦνιν[·]
 120 ἠ καὶ ἐν τοῖ[ς] δε||κάπ(εντε) θεσμοῖς ἐρμηνεῦεις πρώτ[ισ]τα |
 ἄνασσα τῆς οἰκουμένης ·

- 102. αμαζοῖς 103. ἰνδοῖς μεαν corr. Π¹; cf. 39, 116 104. παρσαις corr. Π¹
 105. ματοῖς? ταψ[ε]ῦσιν corr. Π¹ 106. νανεαν corr. Π¹ φοινικί 107. θεος θαυ-
 ρωπίς 108. δεσποτις 109. αμειαντος corr. Π¹ 116. μεαν; cf. 39, 103
 120. παντα: corr. Π¹ δεκαπαντι: ἐρμη^ν

chez les Amazones, guerrière ;
dans l'Inde, Maia ;
en Thessalie, la lune ;
en Perse, Latina ;
chez les Mages, Corè, Thapseusis ;
à Suse, Nania ;
en Phénicie, Déesse Syrienne ;
à Samothrace, (déesse) au front de taureau ;
à Pergame, maîtresse ;
dans le Pont, immaculée ;
en Italie, chérie des dieux ;
à Samos, sacrée ;
dans l'Hellespont, divinité des mystères ;
à Myndos, divine ;
en Bithynie, Hélène ;
à Ténédos, nom du soleil ;
en Carie, Hécate ;
en Troade et sur le Dindyme Trivia, Palentra, Isis inaccessible ;
à Bérytos, Maia ;
à Sidon, Astartè ;
à Ptolémaïs, déesse de la pensée ;
à Suse, dans le district de la Mer Rouge, Sarcounis.

Déesse qui dans les Quinze commandements interprète la première (tes volontés), souveraine du monde ;

ἐπίτροπον καὶ ὀδηγόν, θαλασ<σ>ίων καὶ ποταμίων στομά-
των κυρίαν ·

γραμμα|τεικὴν, λογι|στικὴν, φρον|ί|μην · ||

125 τὴν καὶ τὸν Νίλον ἐπὶ π[ᾶ]σαν χώραν | ἐπανάγουσαν[·]

θεῶν πάντων τὸ | καλὸν ζῶον ·

τὴν ἐν Λ[ή]θη Ἰλα|ράν ὄψιν ·

τὴν Μουσαναγωγόν · |

τ(ή)ν πολ)ο{υόφθαλμ[ο]ν · |

130 τὴν ἐν || Ὀλύμπῳ θεᾶν εὐπρ[ε]πήν[·]

κόσμον | θηλειῶν καὶ φιλόστ[ορ]γον[·]

τὴν ἐν | ταῖς συνόδοις ἠδίας εὐπορίαν · |

τὴν ἐν ταῖς πανη[γ]ύρεσιν βό[σ]τρυ|χον ·

135 τῶν τὰς καλὰς ἀγόντων || ἡμ[ε]ρας εὐθηρίαν[·]

τὴν τῶν θεῶν | Ἀρποκράτιν ·

τὴν ἐν ταῖς τῶν θεῶν | ἐξοδίας πάνταρχον, μισεχθ[ή]ν ·

† πιστοίσπιν ἀνέμου καὶ ζωίης διάδημα ·

140 ἐξ ἧς αἱ εἰκόνε[ς] κα[ὶ] || τὰ ζῶα πάντων τῶν θεῶν, τ[ε]σῶ |

VII ὀνόματος σοῦ λ. ρατικῶν πρ[ὸ] ας ἔχοντα, προσκυνῆται[·]

κ[υρ]ία Ἰσι, μ[ε] | γίστη θεῶν, πρῶτον ὄνομα, Ἰοῖ | Σῶθι ·

145 τὸ μετ(έ)ωρον κρατεῖς κ[αὶ] || ἀμ[ε]τρητον < · >

ἐ[πι]νοεῖς καὶ τὰ . . ν. | θωτα ὑφῆναι ·

σύ καὶ τὰς σώ[α]ς γυ] | ναίικας ἀνδράσι συνορμισθ[ή]ναι | θέλις ·

οἱ πρέσβεις ἅπαντες ἐ[ν] Η . . | κτω θ(ύ)ρουσι ·

150 νέαι ἅπασαι αἱ ε || σαι ἐν Ἡρακλέους πόλει φ[έ]ρονται

ἐπὶ σοῦ καὶ ἔκτισάν σοι τὴν χώραν ·

124. λογιαιτ. corr. Π¹ 129. τον 37. μεισεχθην corr. Π¹ 141.
πρ[ο]σηγορ[ι]ας GH 142. ? οιεγιστη corr. Π¹ 143. ιοι 144. μεταιωρον

145. επινοεις 151. επει εκτισαν corr. Π¹

(qu'on nomme) gardienne et guide, maîtresse des embouchures
 des mers et des fleuves ;
 habile à écrire, à calculer, déesse de la pensée ;
 qui ramène le Nil sur chaque territoire ;
 bel animal de tous les dieux ;
 joyeuse apparition du Lèthè ;
 conductrice des Muses ;
 déesse aux yeux multiples ;
 charmante déesse de l'Olympe ;
 honneur du sexe féminin, tendre déesse ;
 qui fait régner la douceur dans les assemblées ;
 parure des fêtes publiques ;
 bienfaitrice de ceux qui passent des jours heureux ;
 Harpocratis des dieux ;
 qui commande dans les processions des dieux ; ennemie de la
 haine ;
 vrai joyau (?) du vent et diadème de la vie ;
 par qui les images et les animaux de tous les dieux, ayant
 de ton nom, sont adorés.

Dame Isis, la plus grande des divinités, premier des noms, Io
 Sothis ;

tu gouvernes les régions célestes et l'infini ;
 tu inventes l'art de tisser les ;
 tu veux que les femmes approchent des hommes ;
 tous les anciens sacrifient à E ... ctos ;
 toutes les jeunes femmes, qui à Héracléopolis, vont vers
 toi et t'ont consacré le pays ;

- ὀρωσί σε οἱ κατὰ τὸ πιστὸν | ἐπικαλούμενοι ·
- 155 ἐξ ὧν ε. . δ. . κατὰ ἀ|ρετήν τῶν συνεστηκυῶν ἡμε||ρῶν τῆς ·
 ἡ|πει|α σου καὶ εὐδι|άλ|λακτος ἡ χάρις τῶν δ[ύ]ο προσ|ταγμά-
 των[·]
 ἡλιον ἀπ' ἀνατολῆς | μέχρι δύσεως σὺ ἐπιφέρει[ι]ς κ[αί] ὅλοι |
 εὐφραίνοντα[ι ο]θεοί ·
- 160 ἄστρ[ω]ν ἄ||νατολαῖς σε ἀκάματοι προσκυνούσιν | οἱ ἐπιχώριοι
 καὶ τὰ ἄλλα ἱερά ζῶ|α ἐν τῷ Ὀσίριδος ἀδύτῳ ἱλαροὶ γει[-
 νονται ὅταν σε[[ν]] ὀνομάσωσιν · |
- VIII 165 οἱ . . . δ[α]ίμονες ὑπήκοοί σοι [γ]||νο[ν]ται<·>
 τὰ σά ο. | μ. οὔται.
 τό σου | τ. κασ. νουβαν δ[ι]α[·] ρ. . . γ.
- 170 ἀπέδειξ[α]ς το. καὶ | παν. [[·.]]η||. . . .
 καὶ τὴν γῆν σπορίμην. ασα|ἅπαντα τὸν βίον|.
 πανταχῇ | τελ. [έ]-
 πινοῦσα τὴν δρό|σον καὶ τὰ. μενα πάντα[·]
- 175 καὶ || φθορὰν οἷς θέλεις δίδοις, τοῖς δὲ | κα(τ)εφθαρμένοις αὐξή-
 σιν δι[δ]οις · καὶ ἅπαντα δ[ια]καθαίρεις · | πᾶσαν ἡμέρ[αν]
 τῇ εὐφροσύνῃ κα|τ[έ]διξας ·
- 180 σὺ κ. . . α. . . α εὐροῦσα || οἴνου πᾶν τὸ . . . α. παρέσχες[[·.]]||
 πρῶτον ἐν ταῖς τῶν θεῶν πα|νηγύρ(ε)σιν ἐπ. τοα καὶ
 εὐ|χαῖς καὶ ἐπικαν. . . . [·]
 σὺ πάντων | ὑγρῶν καὶ ξηρῶν, <θερμῶν> καὶ ψ[υχ]ρῶν,
- 185 ἐξ ὧν | ἅπαντα συνέστηκεν, εὐρέτρια | } πάντων { ἐγενή-
 θης[·]

152. ὁπως corr. Π¹ 153. δ 161. ἱερα 164. ὑπηκοοι 176
 καθεφθαρμένοις 181. πανηγυρισιν 182. ροα corr. Π¹ 182-183. ευχεαις
 184. ψυχρω 185. συνεστηκεν [·] GH

tu t'offres aux regards de ceux qui t'invoquent avec sincérité ;
 de ceux par qui en vertu des 365 jours établis ;
 douce et élémentaire est la grâce de tes deux commandements ;
 tu conduis le soleil depuis son lever jusqu'à son coucher et tous
 les dieux se réjouissent ;

au lever des astres, les peuples t'adorent sans se lasser, toi et les
 autres animaux sacrés, dans le sanctuaire d'Osiris, et ils
 deviennent joyeux quand ils prononcent ton nom ;
 les génies deviennent tes sujets ;

.....

tu as montré [*aux hommes à exploiter*] et
 la terre ensemencée
 toute la vie
 partout inventant
 la rosée et tous les

tu perds ceux que tu veux et tu grandis ceux qui étaient per-
 dus ; et tu purifies toutes choses ; tu as fixé chacun des jours
 faits pour la joie ;

ayant découvert toute la (saveur) du vin, tu l'as distribué d'abord
 dans les fêtes des dieux,
 ;

c'est toi qui as créé tous les éléments humides et secs, < chauds >
 et froids, dont se compose l'univers ;

- σὺ τὸν ἀδελφόν σο[υ ἐπα]νή[γ]αγες μόνη κυβερ|νήσασα
καλῶς καὶ εὐαρμόστως | θάψασα[.]
- IX 190 σὺ τοῦ ἀγ]αθοῦ δαίμονος || κ. πόλει
. |σι. υ. ρ. |α.
κα. |κ. ἡύξησας[.]
- 195 ἡ[γ]ε[μ]ο[ν]ίς διαδημάτων· αὐ[ξ]ήσε[ως] || καὶ φθορᾶς κα[ί]
. . . ἡσεως κ[αί] . . ἡ[σε] |ως κυρία[.]
σὺ τοῦ πα. . ν. . τα|φῆς κ. . αναγ. ια[.]
σὺ |ασω. . . . Ὀσιρ. . π. . ν. | καὶ τα
- 200 ἔστιν ε. . . . ||σας <·>
σὺ τὰ πάντα. . . μ. | καὶ τὰ πάντα πρὸς διχ. ο.
ρ. . |σας[.]
Ἰσεῖα πάσαι[ς] πόλεσιν εἰς τὸν [ἅπαν]τα χρόνο[ν κατ]έσ[τ]η-
σας[.]
- 205 κ[αί] π[ᾶ]σ[ι]ν | τὰ νόμιμα καὶ ἐνιαυτὸν τέλι[ον π]α||ρέδωκας[.]
κ[αί] αρωγα πᾶσι ο. . . . |σε. ει. . . . κ[ατὰ ἅ]παντα τόπον[.]
ἐν | παντεῖ τὸ π. ἔδιξας πρὸς τὸ ἰδέναί πάν[τας ἀ]νθρώ-
πους ὅτι σὺ | . αν. ουνα. αρα σου[.]
- 210 σὺ τὸν υἱὸν σο[υ] Ὀρων Ἀπόλλωνα[[ν]] π[ᾶ]ντη κύριον
νέον τοῦ πα[ν]τὸς κόσμου καὶ | ἀπ. κ. ν [[πασαν]]
. . . [τ]ῆν | α. λην [πᾶ]σαν εἰς τὸν ἅπ[αντα] χρόνον
[κ]ατέστησας[.]
- X 215 σὺ γυναιξί[ν] ||ῖσιν δύνάμιν τῶν ἀνδρῶν ἐ[ποί]ησας· κα[ί] ἐν
τῷ ἀδύτῳ η. . . ονη|σας ἔθνη
οραν|αίν. . . βασιλίσσα ηρ. ν. . . νη κυρία | π[ρ]οελοῦσα
- 220 πᾶσαν χώραν . . . [σ]ου || τ[αί]ς πτέρυξ[ι]ν· υ. τ. . .

202. Ἰσεῖα πολυσιν corr. Π¹ εἰς 206. κ[ατὰ] 208. οτει corr. Π¹ 213.
εἰς 215. ἴσιν 214. αἰ dans la marge κυρία

tu as ramené seule ton frère (dans une barque) que tu as bien
gouvernée et tu lui as donné une sépulture digne de lui ;

tu du Bon Génie.....

.....

.....

.....

..... ;

toi de qui dépendent les diadèmes; maîtresse du succès et de
la ruine et de

tu de la sépulture..... ;

tu Osiris.....

..... ;

tu toutes choses.....

.....

tu as établi des temples d'Isis dans toutes les villes à tout
jamais ;

tu as donné à tous les hommes des lois et une année parfaite ;

..... à tous les hommes..... en tout lieu ;

dans tout..... tu as montré....., afin que tous les hommes
sachent que tu..... de toi ;

tu as fait de ton fils Horus Apollon le jeune souverain de l'uni-
vers et

.....

..... à tout jamais ;

tu as donné aux femmes une puissance égale à celle des hommes
et dans le sanctuaire tu as..... les nations.....

..... reine..... maîtresse.....

..... tous les pays..... de, tes ailes ;

- μον | ἔστιν · τὸ κ.ρ.ς ὁ ὑφέστη[κε]...ε ἥλιον | Ὠρ..
α...υτον |
- σ]ὺ τῆς γῆ[ς κυ]ρία | α.ρ... [πλή]μμυραν ποταμῶν | τ..
225η ἄγεις · καὶ τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ Νε[ίλο]υ, ἐ[ν δ]ὲ
Τρίπολι Ἐλευθέ[ρου], ἐν δὲ τῇ Ἰνδικῇ Γάγγου · καὶ τὸ |
δι' ἣν τὸ πᾶν κ[αὶ τ]ὸ ἔνκερ... ἔστιν διὰ παντὸς ὄμβρου
καὶ π[ά]σῃς πηγῆς καὶ π[ά]σῃς ὁρόσου κα[ὶ χι]όνος καὶ
230 π[ά]σῃς λ[ύ]σεως κα[ὶ γ]ῆς καὶ θαλάσσης [·] |
σὺ καὶ πάντων δεσπότις ἰσαί· | τ...ξ.ας πάντας τοῦ πόλου
τὸν ..εον Ὠρον εἰς ἥλιον... | ...στ.ν πλεῖον χώραν
πᾶν Ὠρος · ||
- 235 σ]ὺ Διοσκου[ρ]...ω...ρ. ἐποίησας · | σα... κατά ον
τροφῆς πᾶν | ...ρ.ων ἠύξη[σα]ς ·
σὺ ἀνέμων | κα[ὶ βρ]οντῶν καὶ ἀστραπῶν καὶ | χειόνων τὸ
κράτος ἔχεις ·
- 240 σὺ στρα[τ]είας καὶ ἡγεμονίας κυρία τοὺς <τυράννους> εὐκλό-
πως διαφθεῖρεις πιστοῖς βου[λευ]μασιν ·
σὺ τὸν μέγαν [Ἄ]σιριν | ἀθάνατο[ν ἐποίη]σ[α]ς[·]... ||
- XI 245 καὶ πάσῃ χώρᾳ τ...τ... πα[ρ]έδωκας θρησκ[ι]α...
... | ὁμοίως δὲ καὶ Ὠρ[ον] τ...ος εὐεργέτην
γενάμε[νον] καὶ ἀγαθόν · |
σὺ κ[α]ὶ φωτὸς κα[ὶ] φλ[ε]γμάτων κυρία ·
- 250 σὺ ἐν Μέμ[φ]ι...ε[ι]ς [Ἄ]δυτον · || Ὠρος προκρίνας ὄτ[ι]
ἐποίησας αὐτοῦ διάδοχον .α...ε.. θρο[ν]ιστής · χρῆσ-
[μ]φ[θ]...ελην | τὰ ἐπιστρα...τ...ασιαί |
- 255 π...η...α.σαν · || καὶ ...τ...καὶ θ...

221. ὑφέστη ἥλιον 227. δι' ἣν dans la marge τὸ παν 232. μ πολου
corr. Π¹ 239-240. εἰς στρατίας 241. διαφθεις 250. προκρεινας corr.
Π¹ 250-251. αὐδου corr. Π¹

.....
 le soleil Horus..... ;
 c'est toi, maîtresse de la terre, qui pousses les fleuves hors de
 leur lit, le Nil d'Égypte, l'Éleuthéros de Tripolis, le Gange de
 l'Inde; c'est toi qui assures l'existence du monde et de.....
 par les pluies, les sources, la rosée, la neige et par toutes les
 eaux (?) de la terre et de la mer;
 tu es la maîtresse de toutes choses à tout jamais;..... tous
 les (astres) de la voûte céleste..... Horus vers le
 soleil..... ;
 tu as fait..... des Dioscures.....
 de la nourriture..... ;
 tu régnes sur les vents, la foudre, l'éclair et la neige;
 tenant dans ta main les armées et les gouvernements, tu
 triomphes sans peine des < tyrans > par la fermeté de tes
 desseins;
 tu as donné au grand Osiris l'immortalité..... et tu as
 enseigné à tous les peuples les pratiques religieuses;
 tu l'as donnée aussi à Horus....., qui s'est montré
 un dieu bon et bienfaisant;
 tu commandes à la lumière et aux flammes;
 tu..... un sanctuaire à Memphis;
 Horus, ayant reconnu que tu avais fait de lui le successeur (de
 son père), en le mettant sur le trône,.....; des oracles
 les expéditions(?)......

- κατάγεις τοῖς | ιε ν . απ . . . ξιν καὶ ἀγίαν * |
 εὐ ν κατ[ηύ]ξησας κράτος | ε τα αι [ἀ]βου-
 260 λίας | σασ κελεύουσα || ἄ ἀνθ ν τὰ ἀνά-
 φορα πάν|τα τὰ τ.ομένων πάντων |των κα[ι]
 πάντων | θεῶν κ ας διάδοχον αὐτ[ὸ]ν ἐ|ποιή-
 265 σ[ας] * καὶ τὸν τ ρον [[.σασ]]||βυ.τι [π]άν[τ]ων
 θρόνου κύριον * καὶ χρησμοῶδον βασιλέα | κατέ[σ]τησας ἐπὶ
 τοῦ πατρῖου | οἴκου εἰς τὸν ἄπ[αν]τα χρόνον * |
 270 ἐπὶ σο[υ] ἐκ τριῶν τὸ ἐν Βου||σεῖρι ἱερὸν τὸ καλούμενον |
 XII Β σὺ ἀν || |
 | ||
 275 κ[α] | |τι τη |
 ἡ τέρατα [*] ε |ιερω καὶ πόλε |
 280 [Ἄ]βυδον θύραν [*] || σὺ ἢ κτίσασα ἐν ἄ|
 φώναντον κα |λε. εθευ * καὶ α
 τὴν εὐθίαν τ [*] |
 285 σὺ ἐκτίσας || καὶ [ἐ]ν τῇ προσ |
 τααβδεῦ * |
 σὺ δ |σο |
 ἐλ α [*] |
 290 σὺ παν || των
 ἐποίησας τὸν [εἰς] |τὸν αἰῶνα[[ν]] *
 σὺ |σώτιρα *
 σὺ |νουσα ἰδρυμ[α] [*]
 295 σὺ καὶ τὸ φῶς τ |οιωσανεῦ * Ἰλ |
 του *
 [σ]ὺ ἐπαυξ | ἄσεβ[εἰ]ς [κ]αὶ υ |

269. επει 296. οιωη (ου κ?) ανευ corr. Π¹.

.....
 et sainte;
 tu as accru la puissance..... des témérités.....
 ordonnant.....
 de tous les dieux..... tu en as fait le successeur (de
 son père);..... possesseur du trône;
 tu as fait de lui un roi devin, maître de la maison paternelle, à
 tout jamais;
 en ton honneur un des trois temples, celui de Bousiris qu'on
 appelle B.....

 des prodiges..... au temple et à la ville (?)
 à Abydos la porte.....
 toi qui as fondé.....
 la ligne droite..... ;
 tu as fondé..... ;
 tu..... ;
 tu.....
 à tout jamais;
 tu es le salut (du monde);
 tu..... ;
 tu..... la lumière..... ;
 tu.....
 ... les impies.....

COMMENTAIRE

Les sigles renvoient aux ouvrages suivants :

AM = Apulei *Metamorphoseon libri*, ed Helm, Lipsiae, Teubner (1905). Dans le livre XI, les chap. 2, 5 et 25.

DB = Drexler, *Mythologische Beiträge, I Der Cultus der Aegyptischen Gottheiten in den Donauländern*, Leipzig, Teubner (1890).

DI = Diodori *Bibliotheca historica*, ed. Vogel, Lipsiae, Teubner (1888). Dans le livre I, le chapitre 27.

DN = Drexler, *Der Isis und Serapiscultus in Kleinasien*, dans la *Numismatische Zeitschrift*, XXI (1889) p. 1 à 231 et 385 à 392.

DR = Drexler, article *Isis* dans Roscher, *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*, tome II (1890-1897), p. 373 à 549.

F = Forbiger, *Handbuch der alten Geographie*, t. II, Leipzig, Mayer et Wigand (1844).

HI, HA = Hymnes d'Ios et d'Andros dans les *Inscriptiones graecae*, t. XII, fasc. V (1909), n. 14, 739 et *Addenda* p. 305.

HC = Hymne de Cius dans Kaibel, *Epigrammata graeca ex lapidibus conlecta*, 1 vol. 8°, Berlin, Reimer (1878), n. 1029.

PW = Pauly, Wissowa, Kroll et Witte, *Realencyclopaedia der klassischen Altertumswissenschaft*, 9 vols. 8°, Stuttgart, Metzler (1894-1914).

R = Adolf Rusch, *De Serapide et Iside in Graecia cultis*, diss. inaug. Berlin (1906).

RG = Jacques de Rougé, *Géographie ancienne de la Basse Égypte*, 1 vol. 8°, Paris, Rothschild (1891).

RM = Jacques de Rougé, *Monnaies des nomes de l'Égypte*, dans la *Revue numismatique*, nouv. sér., t. XIV (1869-1870).

[ἐπικαλοῦμαι σε]. Cf. I. 153. — Formule des papyrus magiques : Kenyon, *Greek pap. in the British Mus.* I, p. 100, n. 121, l. 492 : « ἐπικαλοῦμαι σε, κυρία Ἴσι. » Cf. I. 350. Leemans *Pap. gr. Lugd. Batav.*, t. II, p. 42 ; pap. V, col. 2. Quelquefois καλῶ : Abel, *Orphica, Hymni magici* (p. 286), I 5, III 12, 17. Poét. καλέω : *Ibid.* I 16, IV 7, 23 ; λίσσεται, IV 10 ; καλέηστω, *Ibid.* Ὑμνοι (p. 96) LXXIII 1, LXXV 3, etc.

1. [ἐν] πύλει. — Comme le document énumère les

villes d'Égypte dans un ordre qui va du sud au nord, GH ont pensé que celle qui précédait Memphis (l. 2) pouvait être Aphroditopolis (Atfieh); tout en ayant soin de la distinguer de celle de la l. 7, ils proposent [ἐν Ἀφροδίτης] πόλει. Mais l'ordre suivi par le rédacteur n'est pas si rigoureux qu'on ne puisse songer aussi bien à Héracléopolis (cf. l. 150) ou à Crocodilopolis, qui en sont voisines.

Ὀνε. — Sans doute un nom égyptien, comme beaucoup de ceux qui suivent : χμεῦνις (l. 3), αθροίχτις (l. 14), Μοῦχτις, Ἐσερέμφτις (l. 45, 46) etc.

2. [ἐν τῷ] Ἡφαίστου οἶκῳ. — Le temple d'Héphaestos (Ptah) à Memphis : Hérod. II 153, Strab., 807, RM 34, RG 1, Perrot *Hist. de l'art* I 435. Sur Isis dans cette ville, cf. l. 249; Hérod. II 176; DI I 22; Euseb. *Praep. ev.* II 4; Lucien *Adv. ind.* 14; Maspero *Hist. anc. de l'Or.* 5^e éd. 702.

4. ὄφει — A peu de distance au N. de Memphis : [Μέ]μφει est déclaré impossible par GH.

4-5. Βοῦβασ[τιν]. — Il ne peut être question ici ni du nome, ni de la ville de Boubastos (l. 37). La déesse Boubastis a été souvent identifiée avec Isis à l'époque gréco-romaine : CIG. 7039; CIL. III 4234; VI 2249, 3880; XIV, 21 add. 2215. Sethe, dans PW, III 930, 34.

6. [Λητ]οῦς. — Lètopolis serait ici à sa place et μεγάλῃ semble bien lui convenir : F 796; RM 66; RG 7. Cependant on peut lire μης aussi bien que ους.

μίαν. — L'Unique; AM, 5; deorum dearumque facies uniformis . . . , numen unicum; CIL. X, 3800; una quae es omnia; Brugsch, *Relig. d. alt. Aegypt.* 646; à moins qu'il ne faille écrire M(α)ίαν (cf. l. 39, 42, 103) ou Μέαν (l. 116).

7-8. — Aphroditopolis, dans le nome Prosopite : Strab. 802; Plin. N. H. V, 64. Pietschmann, dans PW I, 2794, n. 4. Il apparaît clairement par la l. 12 qu'on ne peut plus identifier cette ville avec Niciou; c'est désormais une question tranchée. V. RG 19, et la carte. Sur les temples de ce nome, v. *ibid.* 23.

στολαρχεί[δα]. — Suppose un temple au bord du Nil.

9. πολύμορφον. — « multiformi specie », AM 5. Ἀφροδίτην, *Ibid.*

[ἐ]πὶ τοῦ Δέλτα. — Ici évidemment le territoire où se partagent les eaux du Nil et qu'on appelait la pointe du Delta, τὸ ἐξῆ (Hérod. II 17), ἡ κορυφή τοῦ Δέλτα (Strab. 789, 803, 805) *summum Delta* (Plin. N. H. V 50), Sethe dans PW IV 2702, 1. Il s'agit de ce territoire plutôt que du village (χώμη) du même nom, qui en était le centre (Strab. 788), quoique l'emploi de ἐπὶ et de l'article avec les noms de lieux soit dans tout le document très arbitraire et variable (V. GH.).

11. [ἔ]ν Καλαμίσι. — Ville inconnue, lecture douteuse.
- 11-12. ἐν τῇ Καρή[ν]ῃ. — Ville inconnue.
12. φίλ[ό]στοργον. — Surtout comme protégeant les affections de famille : AM 25, HA 39, HI 23. Cf. plus bas l. 131.
12. ἐν τῇ Νεικίου. — V. plus haut à propos des l. 7-8.
13. [ἄ]ἄ(το)ν. — Diod. I 253 : « τυχοῦσαν τῆς ἀθανασίας ». Cf. *ibid* 6 ; DR 522, 32.
- δοτειραν. — Cf. l. 68. HC 10, AM 25.
- ἐν τῷ Ἰεράσω. — Ville inconnue de la même région.
14. Μωμέμ[φι]. — Hérod. II 163, Strab. 803, F 796. A l'O. de la branche Canopique. L'identification avec Ménouf est contestée : RG 19.
15. Ψωκήμει. — Artémidore dans Steph. Byz. s. v. Probablement sur le Nil, d'après l'épithète [ἑ]ρμίσ[τριαν]. Cf. l. 74.
16. Μύλωνι. — Hécatée dans Steph. Byz. s. v.
17. Κε. . κυλήμι. — Inconnue.
18. [Ἐρ]μο[ῦ] π[ί]λι. — GH. Conjectural. Hermopolis la petite (Strab. l. c. Ptolem. V 5, 46 F 779), qu'on s'accorde à placer à Damanhour (RG 30) est au N. de Naucratis (l. 19). Mais ce n'est peut-être pas une raison suffisante pour qu'elle ne fût pas nommée avant, et on s'étonnerait qu'elle fût oubliée.
19. Ναυκράτει. — (Hérod. II 135, 152, 178 ; Strab. 681, F 780). El Nebireh, à l'O. de la branche Canopique : RM 63, RG 12, note 1 et la carte. La première ville fondée en Égypte par des Grecs, au VII^e siècle av. J.-C. : Mallet, *Les premiers établissements des Grecs en Égypte (Mém. de la mission arch. française au Caire, t. XII)*, 1893, p. 145. Sur ses temples v. *Ibid.*, p. 175, Plan de la ville, p. 179, d'après Flinders Petrie, qui en a déterminé l'emplacement d'une façon certaine.
- [ἄ]πάτειραν. — On donnait pour père à Isis soit Cronos, soit Zeus, soit Hermès ; Plut. *De Is. et Os.* 12 ; DI, HA 15, HI 11, HC 6, 7. Εὐπατέρεια est une épithète d'Artémis (Apoll. Rhod. I 570) et d'Hécate (*Orphica*, fragm. 260 Abel), filles de Zeus, avec lesquelles Isis est souvent identifiée, comme elle l'est ici même. Si [ἄ]πάτειρα doit être maintenu, nous aurions affaire à une tradition toute différente, jusqu'ici inconnue.
20. σώτειραν. — AM 25.
21. Ν[ι]θίνη. — *Itin. Anton.* p. 154 Wesseling.
- Γυναίκο[πο]λείτου. — Le nome VI, RM 66, RG 26, Pieper dans PW, VII 2090, 45.
22. Πεφρή[μι]. — Identifiée par GH avec la Πάφρημις d'Hérod. II 63, III 12 (F 797), peut-être à bon droit.
- Ἐστίν. — Comme Isis, fille de Cronos et de Rhéa (Diod. I 113).

Identifiée avec la Terre dans la philosophie mystique des bas temps : Preuner dans Roscher I 2643, Süß dans PW VIII 1293. Autel d'Hestia dans un temple de Sérapis, à Tauromenium. *Inscr. gr.* XIV 433.

24. Χνου. . . — Nom de ville incomplet, que le scribe a effacé, quelque chose comme Chnoubis, inconnu du reste dans cette région.

26. Ἡρακλ. — AM 5.

27. Βουτῶ. — Hérod. II 155 ; Hécatée fragm. 284 ; Ptolém. IV 5, 44. Près du lac actuel de Bourlos : RG 41, 124. Sethe dans PW III 1087, 38.

λσ[γιστικῆν]. — Cf. l. 124. C'était Toth-Hermès qui passait pour avoir inventé les nombres et le calcul : Pietschmann, *Hermes Trismegistos* (1875) 13, 39 ; Brugsch, *Relig. d. Aeg.* 446 ; Maspero, *Hist. anc. de l'Or.* I 204 ; mais il les avait enseignés à Isis comme le reste ; cf. l. 48, 123.

28. Θώνι. — Hérod. II 113 ; Strab. 800 ; Diod. I 194 ; Steph. Byz. s. v. Entre Pharos et la bouche Canopique.

ἀγάπ[ην θεῶν]. — Cf. l. 109. AM 25.

30. Σαίτη. — Sur ce nome, le V^e, et sur ses temples v. F 780, RM 62, RG 23. Saïs, son chef-lieu, à Ssa-el-Haggar. Isis-Athèna à Saïs : Hérod. II 59 ; Plut. *De Is. et Os.* 9 et 60.

[Ἄ]θήνην. — AM 5.

νόμφην. — DR 529-530.

31. Νηβεο. . . . — Nom incomplet et inconnu.

Κανῆ. — La Caenopolis de Ptolémée et du Geogr. Ravenn. 125, au N. E. de Coptos : Auj. Kene, F 801.

33. Ἰ[σαίω]. — *Isidis oppidum*. Plin. *Nat. hist.* V 64 ; Steph. Byz. s. v., Geogr. Ravenn. l. c. Ruines à Bohbaït : F 781, RG 78.

34. Σεβεννότω. — Hérod. II 166 ; Strab. 802. Chef-lieu du XII^e nome, à Samannoud : F797, RM 55, RG 75.

35. Ἐπι[νοικν]. — Cf. l. 60. C'est à Isis que sont dues toutes les inventions ; elle a créé tous les arts.

Ἐ[ρ]μοῦ πόλει. — Cette Hermopolis, qu'il ne faut pas confondre avec Hermopolis parva (l. 18), ne peut être que celle dont parle Strabon 802 et que l'on place au sud du lac de Bouto, à Tid el Farahin : RG 103 ; Pieper dans PW VIII 903, 3.

36. βασι[λεί]σταν. — AM 5.

Δεῖος π[ό]λει τῆ μεικ[ρῆ]. — Strab. 814 ; Plin. N. H. V 60 ; Ptol., *U. cc. Itin. Ant.* Emplacement encore discuté, dans la région de Damiette : RM 58 ; RG 115 ; Sethe dans PW V 1145, 13.

37. Βουβάστω. — DI HA 3, HI 16. Chef-lieu du XVIII^e nome. A Tell-Bastah ; RM 48, RG 120. Sethe dans PW III 932, 65.

38. τὸ ἄνω (cf. l. 42). — L'Élément qui fut de tout temps, éternel. AM 5 : *seculorum progenies initialis*. Brugsch *Relig. d. alt. Aegypt.* 646.

Ἡλίου π[ό]λις. — Hérod. II 9 ; Strab. 805. Chef-lieu du XIII^e nome. A Aïn-Schams. RM 37, RG 80, Pieper dans PW VIII 49, 54.

39. Ἀ[θ]ρ[ι]β[ι]. Chef-lieu du X^e nome. A Atrib. RM 49, RG 61. Pietschmann dans PW II 2070, 36.

Μαῖα. — Maïa, mère d'Hermès. Identification nouvelle, dont on ignore les causes.

ἑρθεοσίαν. — Épithète d'Artémis dans un grand nombre de sanctuaires de la Grèce. Les anciens en ont donné plusieurs explications différentes ; peut-être rappelle-t-elle le rôle bienfaisant de la déesse auprès des femmes en couches, et dans ce cas elle convient aussi bien à Isis qu'à une Artémis-Ilithyia (Lucine). Höfer dans Roscher, *Lexikon d. gr. und röm. Mythol.*, s. v. *Orthia* ; DR 501.

40. Ἴερᾶ. — Ville inconnue de la même région.

Φθεμφοῦ[τ]ου. — Le nome de Phthemphouti (Plin. *Nat. hist.* V 49 ; Ptolém. IV 5), entre ceux de Saïs et de Prosopis, a été créé par un démembrement de l'un ou de l'autre. L'orthographe Φθεμφοῦτι est mal établie : F 780 ; RM 51 ; RG 20.

41. Τερούχι. — Serait identique à Τερούχτις (Steph. Byz.) d'après GH, qui la placeraient entre Aboukir et Rosette.

41-42. Βουκολεῦσι. — Population qui semble avoir été fixée près de la bouche Phathnitique : Hérod. II 17 ; Strab. 792, 802 ; Dio Cass. LXXI 4 ; Geogr. Ravenn. III 2 ; Sethe dans PW III 1013, 10.

42. Ξόι. — Strab. 802 ; Plin. *Nat. hist.* V 49 ; Ptolém. et les monnaies. Placée d'ordinaire à Kum-es-Sekh. RM 53 ; RG 76.

43. Καταβαθμῶ. — Tout à fait à l'Ouest du Delta, dans le nome Libyque et sur les confins de la Marmarique. On distinguait le K. μέγας (Strab. 678 ; Plin. N. H. V 32 et 39 ; Ptolém. l. c. ; à Akaba-el-Kebir) et le K. μικρὸς (Ptolém. l. c. ; à Akaba-el-Soghir). F 823.

Πρόνοιαν. — Cf. DR 540.

44. Ἀπεως. — Hérod. II 18 ; Strab. 779, 9 ? Plin. *Nat. hist.* V 39 ; Ptolém. IV 5. Chef-lieu du III^e nome (Libya Mareotis). Emplacement probable à Com-el-Hisn. RM 70, RG 13, et la note 2. Pietschmann dans PW I 2807, 4.

Φρόνησιν. — Cf. l. 124. Platon, dans Plut. *De Is. et Os*, 60, expliquait par là le nom même d'Isis.

45. Λευκῆς Ἀκτῆς. — Strab. 799 ; Ptolém. IV 5, 5. Un peu au Nord de Καταβαθμῶς μικρὸς (l. 43). A Ras-el-Kanais. F 820.

Μοῦχιν. — Leçon douteuse. Mot d'origine égyptienne, sens inconnu.

46. Ἐσέρεμφ[ι]ν. — Mot d'origine égyptienne, dont un autre exemple vient d'être signalé dans une inscription grecque de Theadelphia (Égypte) par Breccia, *Bull. de la Soc. arch. d'Alexandrie*, n° 15 (1914). Spiegelberg l'interprète : « celle qui fait un beau nom. »

Φραγούρων πόλις[ι]. — Strab. 805; Steph. Byz.; Geogr. Ravenn. l. c. À l'Est du Delta, soit dans le nome XX (Arabique), soit dans le nome VIII, dont le chef-lieu Héroopolis est placé à Tell-el-Maskhutah : RG 44.

...φιν. — Peut-être faut-il lire aussi [Ἐσέρεμ]φιν, puisque le mot s'est déjà rencontré dans deux localités très éloignées l'une de l'autre.

47. Χοατείνη. — Ville inconnue. Au S.-E. du Delta : GH d'après la place dans l'énumération.

48-49. [γ]ραμματε[ικ]ή[ν]. — Cf. l. 123. Isis a inventé l'écriture : HA 10, HI 5, DR 462, 36.

49-50. [Κυνόζ] πόλις τοῦ Βου[σε]ι[ρε]ί[τ]ου. — Sur le IX^e nome (Bousirite), v. RM 54, RG 57. Cynopolis en était une des villes principales. Strab. 802; Plin. *Nat. hist.* V 64; F 797; *Itin. Anton.* On identifie Bousiris, (Hérod. II 59-60), chef-lieu du nome, avec Abousir. Sethe dans PW III 1073, 42.

50. Πραξ[ι]δ[ι]χ[η]ν. — Epithète des Euménides et de Perséphone, particulièrement chargées entre les divinités infernales de poursuivre le crime et de faire exécuter les arrêts de la justice. Türk et Höfer dans Roscher, *Lexik.* III, 2912-2930. HA 36 et 41, HI 21, 25, 30. Sur Isis-Perséphone, cf. l. 72; AM 5, DR 459, 64; 468, 23; 543, 66. Cf. Perdrizet, *Le culte de Némésis dans l'Égypte grecque*, *Bull. de corr. hellén.* XXXVI (1912) 256.

51. Βουσείρει. — Cf. l. 49.

Τύχην ἀγαθήν. — Une des attributions les plus ordinaires d'Isis; AM 25; DR 545, 49; malgré la l. 95, il est difficile d'accepter la virgule que GH mettent entre les deux mots. Cf. l. 59.

52. Ἐρμού π[ό]λις[ι] τοῦ Μενδησίου. — Sur le XVI^e nome et son chef-lieu, Mendès (à Thmoui-el-Emdid), v. RM 46, RG 108. Hermopolis : Strab. 802; Steph. Byz. s. v. Le nome est indiqué pour éviter la confusion avec Hermopolis parva (l. 35).

53. Φαρβαίθω. — Chef-lieu du XI^e nome, auj. Horbeit, Hérod. II 166; Strab. 802; Plin. V 64; F 798, RM 38, RG 66.

54. Ἰσιδίω τοῦ Σεθροίτου. — Ville inconnue du XIV^e nome (Sethroïtes) : Strab. 803, Ptolem. IV 5 24; F 798; RM 42; RG 90.

56. Ἡρακλέ[ου]ς πόλις. — Chef-lieu du nome Séthroïte; Ptolem.

l. c., *Itin. Antonin*, carte de Peutinger. Emplacement discuté, dans la région de San, près du lac Menzaleh. Le nom du nome pour distinguer cette ville d'Héracléopolis magna (Bahr Yousof) dans la moyenne Egypte.

57. Φερνο[ύ]ρι. — Chef-lieu d'une toparchie dans le nome Mendésien : *Catal. of the greek papyri in the Rylands library*, 216, 274 et 217, 57, 59 (GH).

58. Λε[σ]ντωπόλει. — Strab., Ptolém. II. cc. Chef-lieu du X^e nome. Probablement à Tell-Moukhdam : F 797, RM 47, RG 61.

ἀσπίδα. — Sur Isis-serpent v. DR 533.

59. Τάνι. — San, près du lac Menzaleh : Hérod. II 166 ; Strab. 802 ; F 781 ; RG 93.

60. Σχεδίας. — Près d'Alexandrie, d'après Strab. 800. Emplacement encore incertain : RG 21-22.

61. Ἡρακλίου. — Près de Canope : Strab. 801 ; Steph. Byz. s. v. ; Geogr. Ravenn. 2.

πελάγους κυρείαν. — AM 5 ; HA 34 et 145 ; HI 19 ; HC 6 ; DR 474.

62. Κανώβα. — Esch. *Suppl.* 312 ; Hérod. II 15, 97 ; Strab. 600, etc. Au bord de la mer, près d'Aboukir : F 777 ; RG 40 et la carte.

Μουσαναγωγόν. — Comme inventrice de tous les arts : « τῶν ἐν Ἐρμού πέλει Μουσῶν τὴν προτέραν Ἴσιν κλοῦσι ». Plut. *De Is. et Os.* 3. Cf. Diod. I 18, 4 ; DR 462, 25.

63. Μεν[ε]ύθι. — Près de Canope : Steph. Byz. s. v. ; CIG r. 4683 b ; Epiphanius *Adv. haeres.* III 1093.

Ἀληθίαν. — Cf. HI 32.

64. Μεν[ε]ρούσι. — Ou peut-être Μενούσι. L'identification avec Io est bien connue : v. DR 439. Mais le texte de 64-65 est mal établi et le sens reste très obscur.

65-66. Μ. .ενεστίου. — Lecture incertaine. Ville inconnue.

66-67. γυπόμορφον. — Les ailes de vautour sont un des attributs d'Isis. Cf. I. 220 ; DR 473, 47.

69. Ταποσίρι. — Dans le voisinage d'Alexandrie et de Canope, qu'il s'agisse de T. magna (Strab. 799 Ptolém. ; à Abousir, F 822) ou de T. parva (Strab. 800, *Rev. arch.* 1887 214 ; CIL. XI 1544, F 795).

68. Θζυήστιν. — Sans doute un nom égyptien. Cf. II. 1, 3, 14, 45, 75.

68-69. Νήσω. — Très probablement Pharos devant Alexandrie : F 778.

69. Πευκεστίδι. — Geogr. Ravenn. III 2. Paraît avoir été sur la côte (κυβεργητιν), dans le voisinage d'Alexandrie.

70. Μελαΐδι. — Ville inconnue. Si on suppose Με(νε)λαΐδι, il ne peut être question, à cette place, de Μενέλαος πόλις (Strab. 803), située au sud du Delta. Il vaudrait mieux songer à une ville du VII^e nome, le Ménélaïte (RG 30); mais encore le νομὸς Μενελαΐτης ne serait pas Μενελαΐς.

71. Μ[ε]νούρι. — Lecture douteuse. Ville inconnue.

στρατίαν. — Cf. II. 83, 102. Épithète non seulement de Zeus et d'Athènes, mais encore, dans certains cultes locaux, d'Aphrodite et d'Hécate : Kuhnert dans Roscher, *Lexik.* IV 1544.

71-72. Μετηλείτη. — Le VII^e nome, appelé aussi Ménélaïte, avait pour chef-lieu Canope : Ptolém. : F 798 ; RM 65 ; RG 30.

72. Κ[ό]ρη. — Cf. II. 50, 105.

Χάρακος. — Strab. 760 mentionne une ville appelée Χαβρίου χάραξ, à l'est du Delta ; mais on ne s'attendrait guère à la trouver ici.

73. Πλινθίνη. — Hérod. II, 6 ; Strab. 799 ; Scylax, *Peripl.* 105 ; Ptol. IV, 5 ; F 795. Sur la côte, à l'Ouest d'Alexandrie.

74. Πηλουσίω. — Herod. II, 17, 154 ; Strab. p. 801. Ptolém. Carte de Peutinger. A l'est du Delta, sur la côte, à Tell-Faramah. F 784 RM 41 RG 123.

75. Κασίου. — Sur Κάσιον ὄρος v. Hérod. II, 6. Strab. 758, 796 ; Plin. *Nat. hist.* V, 65, 68 ; F 768. A Ras el Kouroun.

Ταχνηψιν. — Nom égyptien. Cf. I. 68.

Ἐκρη(γ)ματο[ς] (Σιρβωνίδος λίμνης). — Hérod. l. c. Strab. 760, 763 ; Diod. XIX, 64 ; Plin. V, 68 ; Ptolém. l. c. Steindorff dans PW V, 2216, 47. C'est le point où la Lagune Sirbonis communique avec la Méditerranée.

77. Ἀραβία. — Arabia Felix, la presqu'île d'Arabie. Cf. I. 91.

77-78. [Νή]σω. — Restitution douteuse. Peut-être l'île de Barakhan sur la côte O. de l'Arabie, Ἰσιδος ἱερὰ : Agatharchides dans les *Geogr. gr. min.* I, 180 ; Diod. III, 44.

79. Λητώ. — Le culte d'Apollon étant le culte principal de la Lycie, Isis, mère d'Horus, y avait été identifiée avec Latone.

Μύροις. — Myra : Strab. 666 ; Plin. N. H. V 100. Cf. DN 184. Hiérocl. *Synecdem.* p. 684 ; Ptolém. V 33 ; Steph. Byz. p. 479. Auj. Dembre. Petersen et Luschan, *Reisen in Lykien*, p. 37, DN p. 186.

80. ἐλευθε[ρί]αν. — Épithète ordinaire de Zeus, attribuée à Isis parce qu'elle a mis fin au règne des tyrans. Cf. I. 240. Hérod. III, 142.

81. Κνίδω. — Isis à Cnide : DN 124 ; R 77.

ἄφρουν ἐφ[ό]ρων εὐ[ρ]έτριαν. — Ponctuation et sens douteux.

Κυρήνη. — Isis à Cyrène : Hérod. IV, 186 ; DR 417.

82. Κρήτη. — Isis en Crète : AM 5 ; DR 383.
 Δικτυονίν. — Divinité locale de la Crète : AM 5 ; Rapp dans Roscher, *Lexik.* I, p. 821 ; Jessen dans PW V 584, 33.
 Χαλκη[δ]όνι. — En Bithynie, à l'entrée du Bosphore, en face de Byzance.
 83. Θέμιον. — Cf. I. 50 et sur Isis-Justice, Δικαιοσύνη, DR 459-460.
 Ῥώμη. — DR 400.
 84. Κυκλά[σ]ι. — Sur Isis dans les Cyclades et les îles de la mer Egée v. DR 379-383. *Inscr. gr.* XII, v, 14 606 674 739 914 ; R 57.
 στρατιαν. — Cf. II. 71, 82, 102, 239-242. Cependant ici la lecture n'est pas certaine.
 τριφυήν. — Comme Hécate, avec qui on l'a souvent confondue, Artémis, divinité lunaire, est τρίμορφος, elle a trois formes qui correspondent aux trois phases de la lune : AM 2. Schreiber dans Roscher *Lexik.* I 571 60 et Roscher *Ibid.* 1889 63 1896 50 ; Abel *Orphica, Hymni magici* V 23. Ἄρτεμιον : AM 5 ; τριστοιχου φύσεως συνθήματα τρισσὰ φέρουσα, *Orac.* 170 Wolff.
 85. [Π]ᾶθμο. — Restitution discutable, le nom de l'île étant Πάτμος.
 86. Πάφω. — Isis à Chypre : AM 5 ; DR 379, 48.
 δια<ν>. — Cf. II. 26 et 111.
 ἠπίαν. — Cf. I. 11. Peut-être cependant pourrait-on lire κεδνήν. Cf. I. 79.
 87. Χίω. — Isis à Chios : DR 381, 64 ; R 67.
 στ[ι]χουσαν = στείνουσαν. Inexplicable.
 Σαλαμείνι. — Peut-être, d'après son rang, la ville de Chypre, quoiqu'elle soit séparée de Paphos par Chios. DR 380 3.
 κατόπτιν. — Cf. I. 93 129 ; HC 10.
 89-90. Χαλκιδίχη, Πιερί[α]. — Régions du Nord de la Syrie (Ptolém. ; Strab. 753 ; Josèphe *Ant.* 14, 45 ; Plin. *Nat. hist.* V, 81 F 642) et non de la Macédoine, si le rédacteur a suivi l'ordre géographique Mais l'a-t-il suivi ? Isis à Apollonie et Thessalonique : DB 122.
 90. Ἀσ[[ε]]ία. — L'Asie Mineure ou la province romaine d'Asie : DN 1.
 91. τριοδείτιν. — Comme identique à Hécate. Cf. I. 50, 72, 105, 113.
 Πέτρας. — Plutôt celle d'Arabie que celle de Macédoine (Tite Live XXXIX, 26). Cf. I. 77 ; DR 376.
 92. Ὑψήλη. — En Thrace ? Steph. Byz. s. v. Ou sur la côte du golfe d'Éphèse, au N. de Samos ? Büchner dans PW IX 425 28.

93. Ῥεινοκοροῦλοις. — La première ville du territoire syrien, à la frontière de l'Égypte. Strab. 741, 759, 781 ; Diod. I, 60 ; T. Live XLV, 41 etc. F 723, El Arish.

παντόπ[τιν]. — Cf. l. 87.

94. Δώροις. — Sur la côte de Palestine ; auj. Tantoura. Benzinger dans PW V 1549. Isis à Dora : DR 375, 37.

Στρ[άτω]ν[ος] Πύργω. — Appelée Césarée depuis Auguste, la ville la plus importante de la Judée, résidence du gouverneur. Auj. Kaisariéh ; Benzinger dans PW III 1293 ; DR 375, 31.

95. Ἑλλάδα. — Sur Hellas personnifiée v. Drexler dans Roscher *Lexik.* I, 2027. On ne voit pas qu'elle ait jamais reçu un culte. Son nom n'est pas moins étonnant en Palestine que Latina en Perse (l. 104). Isis aura fini par représenter la Grèce comme elle représentait la terre d'Égypte ; Plut. *De Is.* 38.

96. Ἀσκάλω<νι>. — Ascalon. Toujours sur la côte de Judée, un peu plus au Sud. Auj. Askalan. Benzinger, dans PW II, 1609. DR 374, 60.

Σινώπη. — Au bord du Pont Euxin, sur la côte de la Paphlagonie. Une légende bien connue faisait venir de Sinope le culte de Sérapis : Lafaye, art. *Serapis* dans Daremberg et Saglio, *Dict. des ant. gr. et rom.*

97. πολυνώμων. — « Multinominis, nomine multiugo », AM 5, 41. DB 125-127.

Ῥαφέα. — Sur la côte de Judée, tout à fait au sud : F 723.

98. Τριπόλει. — Tripoli de Syrie, près de Beyrouth : F 667.

99. Γάζη. — Sur la côte de Judée, entre Ascalon et Rhaphéa : Benzinger, dans PW VII, 880 ; DR 375, 8.

εὐπλ(οι)αν. — Cf. II. 15 61 74.

Δελφοίς. — Patrie de Cléa, dame isiaque à qui Plutarque a dédié le *De Is. et Os.* V. 2 et 35. Ce nouveau témoignage contredit R 26. Isis en Phocide : Pausan. X, 32, 9 ; DR 387.

100. Βαυβύκη. — En Syrie, à l'est d'Antioche. Benzinger, dans PW II 2843.

Ἄτχργάτει. — Divinité syrienne dont le culte s'est répandu au dehors, quelquefois avec celui d'Isis. Sur son culte à Bambycè v. Plin. *Nat. hist.* V, 81 ; Cumont dans PW II, 1896 ; DR 500.

101. Δήλω. — Le temple des divinités égyptiennes à Délos a été découvert par l'École française d'Athènes : Hauvette-Besnault, *Bull. de corr. hellén.* VII (1882), 295, 470. Cf. DB 5, note 1, qui donne la bibliographie jusqu'en 1890 ; R 38. Roussel, *Comptes rendus de l'Acad. des inscr.* (1910) 521 ; Cuq, *Mém. de l'Acad. des inscr.* XXXIX (1912) 129 ; Hatzfeld, *Bull. de corr. hellén.* XXXVI (1912) 197 ; Roussel, *Ibid.* XXXVII (1913) 310.

102. Ἀμαζό(σι). — Aux bords du Thermodon, dans le Pont, quoiqu'on ait beaucoup varié sur le territoire habité par ces êtres mythologiques : Toepffer dans PW I 1755. Isis dans le Pont : DN 2.

103. Ἰνδοίς. — Cf. l. 226. Rapports légendaires d'Osiris avec l'Inde : Diod. I, 19 7 27 5. DB 4, note 4, cite plusieurs monnaies des rois grecs de l'Inde portant l'image et le nom de Sérapis.

Μαίαν. — Cf. l. 39 42 116.

Θεσσαλοῖς. — DR 387 ; R 28.

104. σελήνην — DR 437.

Πέρσις. — DR 379 et DB 4, note 3 : Sérapis sur des monnaies perses de l'an 54 av. J.-C. à 4 ap. J.-C.

Λατείνην. — Ces monnaies ne permettent guère de croire que les Perses aient reçu Isis des Romains, et à une époque où ils étaient leurs adversaires les plus redoutables. V. L'ÉTUDE CRITIQUE.

105. Μά(γ)οις ? — Strabon 727 fait des Mages une des tribus (φῦλα) qui habitent la Perse.

Κόρην. — Cf. l. 50 72 91 113.

Θαψ[ε]ῖσιν. — Sans doute un mot d'origine persane.

106. Νανίαν. — Nanai (gr. Νανία), antique divinité babylonienne, identifiée avec Artémis ; Wagner dans Roscher, *Lexik.* III 4. Son culte, originaire d'Ourouk, au sud de Babylone, près de l'Euphrate, avait été transporté de là à Suse vers l'an 2295 av. J.-C. ; elle y était adorée sous le nom de *Bélit*, la Dame. Scheil, *Revue d'assyriologie*, XI (1914) 183 ; *Recueil de travaux relat. à la philol. ég. et assyr.* XXXVI (1914) 188 ; *Textes élamites-sémitiques* IV 88, note 6.

106-107. Συρ[[ε]]ίης θεόν. — Dea Syria et Syria dea : Cumont dans PW IV 2236. Identique à Atargatis, l. 100. Sur ses rapports avec Isis v. CIL. IX 6099 et *Bull. de corr. hellén.* VI 502.

107. Σαμοθράκη. — Isis a pu y être associée au culte des Cabires, en tant que Harmonia-Corè : Bloch dans Roscher *Lexik.* II 1529.

ταυρωπι(ν). — Épithète des divinités de la lune (Sélène, Artémis, Hécate), dont elle rappelle les cornes : *Hymni magici* (Abel) V, 32 ; Nonn. *Dionys.* 11,185 ; 44,217 ; Synes. *Hymn.* 5,22 ; *Orac.* 167-170 Wolff. Cf. ταυρόκερω, *Hymn. Orph.* (Abel) IX 2, ταυροφυή, Diod. I 11 ; Nonn. *Dionys.* 23,309. Cependant on a aussi représenté Isis sous la forme d'une femme à tête entièrement bovine, Eduard Meyer dans Roscher *Lexik.* II 366.

108. Περγάμω. — DN 55. R 69.

Πόντω. — DN 2.

Ἰταλία. — DR 397.

109. ἀ[γά]πην θεῶν. — Cf. I. 28.

110. Σάμω. — DR 381; R 66.

Ἐλλη[σπ]όντω. — A Abydos. Cf. I. 278; DN 60. A Callipolis et Sestos : DB 111.

111. μύστειν. — Isis a, la première, initié les hommes aux mystères : HA 11, HI 27.

Μόνδο. — Sur la côte de Carie, près d'Halicarnasse : DN 130.

112. Βειθονεία. — DN 23.

Ἐλένην. — Conformément à la légende du voyage d'Hélène en Égypte, Hérod. II, 113, 220; Plut. *De Herod. malign.* 12.

113. ἡλίου ὄνομα. — Traduction d'un titre égyptien. Cf. I. 157.

Καρία. — DN 119.

Ἐκἀ[τ]η(ν). — Cf. I. 50 72 91 105 : AM 5.

Τρωάδι. — DN 59.

114-115. Δινδύμη. — Ordinairement Δίνδυμον, montagne de Phrygie, centre du culte de Cybèle, la Grande Mère, souvent identifiée avec Isis : AM 5. Culte d'Isis à Aezani, Acmonia, Cotiaeum : DN, p. 158-164.

Τ[ρι]β[ι]αν. — Trivia, patronne des carrefours, épithète latine d'Hécate Τριοδιτις (I. 91). Cf. *Λατινικήν* (I. 104) et l'ÉTUDE CRITIQUE.

Παλέντρα[ν]. — Mot phrygien ?

Βηρυτώ. — Sur la côte de Syrie. Auj. Beyrouth. Benzinger dans PW III 321.

Μ(αί)αν. — Cf. I. 103. Isis à Béryte : DR 374, 47.

116-117. Ἀστάρτην. — Sur Isis-Astarté en Syrie v. DR 500.

Πτολεμαίδι. — Sur la côte de Syrie. Auj. Akka (Saint-Jean d'Acre) : F 674. Isis à Ptolémaïs DR 375, 40.

φρονίμ[ην]. — Comme inventrice des arts et des sciences. Cf. I. 124.

118. Σούσις. — Ville inconnue. Même si l'on entend par Ἐρυθρὰ θάλασσα le golfe Persique (F 7, note 13), on ne peut voir ici la capitale de la Susiane, déjà nommée (I. 105), d'autant plus que τῆς κ.τ. Ἐ.θ. établit une distinction voulue.

τῆς. — (τοῖς ?).

Σαρκούνιν. — Mot d'origine asiatique ?

120. δεκάπ(εντε) θεσμοῖς. — Sur Isis législatrice v. DI, HA 20 HI 8 20 DR 459. Mais on ignore ce qu'il faut entendre par ses Quinze commandements. Cf. I. 156.

121-123. θαλασ<σ>ίων. — Sur Isis marine v. HA 34 145 HI 19 HC 6 DR 474, 48.

123-124. γραμματικήν-φρον[ι]μήν. — Cf. I. 27, 44, 117 : HA 10 HI 5 34 DR 462, 36.

- 125-126. π[ᾶσ]αν χώραν. — (τοῦ Αἰγύπτου) HI 3.
- 126-127. ζῶον. — Sous sa forme de vache. Cf. II. 107, 161.
- 127-128. Ἰλαρᾶν ἔψιν. — « Te observant inferi... calcas Tartarum » AM 25. Isis aide les âmes des morts à triompher des épreuves qui les attendent dans l'au-delà. Maspero *Hist. anc. de l'Or* 38.
- Μουσαναγωγόν. — Cf. I. 62.
129. πολυόφθαλμ[ος]ν. — Épithète attribuée quelquefois à Osiris : Plut. *De Is. et Os.* 10. Cf. I. 87 93; HC 10.
- 129-132. θηλειῶν. — Sur Isis patronne du sexe féminin v. HA 24 36 HI 45 21 DR 491.
133. βέ[σ]τρυχον. — « Boucle de cheveux. » Métaphore peut-être empruntée à la langue égyptienne. Cependant Denys d'Halic. *De comp. verb.* p. 406, dit de Platon : βοστρυχίζει τοὺς διαλόγους.
- 134-135. εὐθηρίαν = Τύχην ἀγαθήν. Cf. I. 51.
- 135-136. Ἄρποκράτις. — Sans doute fille chérie, favorite des dieux, comme Harpocrates-Horos dans l'autre sexe. Traduction probable d'un titre égyptien. Cf. « Horus femelle » dans Brüsch *Relig. d. Aeg.* I. c.
- 138-139. πιστοίασπιν. — Lecture et sens très douteux ; « véritable joyau ? » GH.
- ἀνέμου. — Cf. I. 237. Isis est le vent du nord qui rafraîchit ; elle combat le vent brûlant du sud et commande à tous les souffles salutaires : Plut. *De Is.* 39 ; DR 475 7.
139. εἰκόνε[ς]. — HI 28 DR 461 20.
143. Ἰοί. — Cf. I. 64.
144. Σῶθι. — L'étoile de Sirius chez les Égyptiens. HI 14 Diod. I, 27. Cf. Lafaye dans les *Mélanges de l'école franç. de Rome* I (1881), 192, pl. 6.
145. ἐ[πι]νοεῖς. — Cf. I. 173.
146. ὑφῆναι. — Isis a inventé le tissage : DR 459, 27.
- σῶα[ς] Lecture douteuse.
147. συνορμισθ[ῆν]αι. — HA 36 HI 21 29 33 DR 491, 1.
150. Ἡρακλέους πόλει. — Héracléopolis la grande, au sud de Memphis, dans la moyenne Égypte. (Grapow dans PW VIII 515 27), plutôt que la petite, comme dans la ligne 56.
152. ἔρωσι. — Elle apparaît aux fidèles pendant leur sommeil, dans l'incubation. DR 522.
- 154-155. — ἡμερῶν τετρεῖς. — Isis a établi l'année régulière de 365 jours, [ἐ]νιαυτὸν τέλει[ον], I. 204 : DR 433 26.
- 156-157. δ[ύ]ο προσταγμάτων. — On ne sait rien de ces deux commandements. Cf. I. 120.
157. ἥλιον. — HA 26-34 160 HI 17 AM 25.

161-162. ζῶα. — Isis étant considérée ici sous la forme d'une vache. Meyer dans Roscher II 362 67 DR 453 48.

162. Ὀσίριδος ἀδύτω. — Probablement celui de Saïs, dans le Delta. Strab. 803.

170. γῆν σπορέμην. — HA 1162. Sur Isis-Démèter, déesse de l'agriculture, v. DR 442 49.

173-174. δρόσον. — Cf. l. 229, HA 167 DR 441 35.

175. φθορᾶν. — Comme Némésis et Fortune. Cf. ll. 51, 194, 196.

180. οἴνου. — La même tradition a inspiré HA 86 167. Cf. Diod. I 15 8 16 1 20 4.

186. π[ά]γτων. — Fait double emploi avec celui de la l. 183, à moins qu'il n'y ait une omission dans l'intervalle.

κυβερνήσσα. — Isis a d'abord ramené par mer le corps d'Osiris, son frère et son époux, de Byblos (Phénicie) en Égypte, puis elle en a rassemblé sur sa barque les morceaux dispersés dans les marais du Delta et leur a donné la sépulture. Plut. *De Is.* 16-18.

189. [ἀγ]αθοῦ δαίμονος. — Osiris identifié avec le Bon Génie et représenté comme lui sous la forme d'un serpent : DR 536 61.

204. νόμιμα. — Cf. ll. 244-245.

[ἐ]νικυτὸν τέλ<ε>ι[ον]. — Cf. ll. 153-155.

210. Ὠρον Ἀπόλλωνα. — Cf. ll. 246-247. Plut. *De Is. et Os.* 61.

214. γυναίξι[ν]. — Cf. l. 129, 147. Diod. I 272 dit même : « παρὰ τοῖς ἰδιώταις κυριεῦειν τὴν γυναῖκα τάνδρος. »

De 214 à 220 il doit y avoir deux versets ; la coupure était peut-être dans la l. 217.

220. πέρυξι[ν]. — Les ailes de vautour, qui sont un des attributs d'Isis. Cf. l. 65-66.

221. ἥλιον. — Identifié avec Horos. Cf. l. 210.

223. ποταμῶν. — Cf. l. 122.

225-226. Ἐλευθέρου. — Rivière qui arrose le territoire de Tripoli en Syrie (cf. l. 98) et qu'on ne s'attendrait guère à rencontrer entre le Nil et le Gange ; ce qu'on en peut dire de plus remarquable, c'est qu'elle a de l'eau toute l'année : F 662, note 56. Auj. le Nahr-el-Kebir.

230. λ[ύ]σε[ω]ς. — Est probable, quoique le sens n'apparaisse pas nettement.

235. Διοσκου[ρ]. — Les Dioscures ont été associés, en tant que divinités sidérales et marines, à Isis Pharia, comme le montre une monnaie d'Alexandrie : *Catal. of gr. coins in the Brit. Mus.*, Poole, *Alexandria and the nomes*, p. 54, n. 451. Cf. *Introd.* p. XLIX. Le phare de Pharos semble leur avoir été dédié : *Perdri-zet Rev. d. ét. anc.* 1899, 261.

236. τροφή. — Isis a détourné les hommes de l'anthropophagie et leur a enseigné l'agriculture. Diod. I 14 4 HI 25 HA 44 DR 442.

237. άνέμων. — Cf. I. 138.

240. <τυράννους>. — HI 29 DR 460 44. Cf. I. 80.

242. [O]σιριν. — Cf. II. 13 246.

245. θρήσκ[ι]α. — Cf. I. 203.

247. εὐεργέτην. — Horos, ayant appris de sa mère la médecine et l'art de la divination, s'en sert pour améliorer le sort des hommes : Diod. I, 25 et 27 HA 16 HI 12 DR 521-525.

249. Μέμ[ε]τι. — Cf. II. 1-3. HA 3.

250-251. αὐτοῦ. — τοῦ πατρός, d'Osiris (I. 242). Cf. 243, Diod. I, 13 5.

253. ἐπιστρα... — Peut-être l'expédition d'Osiris à travers le monde pour le civiliser : Diod. I 17 1 27 5.

269-270. Βουσείρι. — Cf. I. 51. C'était là qu'Isis avait donné la sépulture à Osiris. Son grand temple était fameux. Hérod. II, 59, 61. Plut. *De Is.* 21. La restitution B[ουσειριον] paraît probable, Busiris étant aussi le nom du fondateur légendaire.

277. τέρατα. — Isis est la divinité des enchantements et de la magie DR 540 48.

278. [A]βυδον. — Dans la Haute Égypte, possédait un des principaux sanctuaires où étaient ensevelis des restes d'Osiris. Auj. Arabat. Pietschmann dans PW I 130 3.

282. λε. εθεῦ. 286. ταχβδεῦ. 296. οιωεανεῦ. — Paraissent des noms mystiques d'Isis au vocatif » GH.

298. ἀσεβ[ε]ις. — Isis-Némésis poursuit de sa vengeance les impies dont l'arrogance brave les dieux. Cf. I. 50 HA 169 DR 543 66.

ÉTUDE CRITIQUE

Ce qui fait le principal intérêt du morceau, c'est qu'il nous donne un aperçu de l'extension qu'avait prise le culte d'Isis hors de l'Égypte. Mais quelle en est la valeur ?

Il a été écrit au commencement du II^e siècle après J.-C. Les premiers éditeurs estiment qu'il a dû être copié sur un document un peu plus ancien ; ils font remarquer que le vocabulaire géographique s'accorde avec celui de Strabon et de Pline, au lieu qu'il diffère de celui de Ptolémée sur plusieurs points ; suivant eux, l'original daterait du commencement du I^{er} siècle. Mais l'indice n'est peut-être pas très sûr ; voici, par exemple, la ville de Césarée, en Palestine, qui reçut ce nouveau nom en l'honneur d'Auguste lui-même ; il n'en est pas moins vrai que Pline (*Nat. hist.* V, 69) dit encore : *Stratonis turris eadem Caesarea*, et Ptolémée, *Καϊσάρεια Στρατωνος* (cf. lignes 94-95). Les anciennes appellations, sous l'Empire, ont donc disparu très lentement de l'usage, même à côté des noms impériaux. D'autre part, notre auteur affirme (ligne 104) qu'Isis avait reçu chez les Perses le surnom de Latina. Des monnaies des rois Parthes, frappées entre 54 av. J.-C. et 4 ap. J.-C., portent l'image de Sérapis ; on connaissait donc les dieux égyptiens en Perse dès cette époque et il est peu probable qu'on les connût alors par les Romains ; on les connaissait, comme dans l'Inde, grâce aux rapports étroits et constants établis avec la monarchie des Ptolémées. L'épithète de Latina n'a pu s'introduire que beaucoup plus tard, par une sorte de superposition, lorsque les armées romaines victorieuses se furent avancées jusqu'au golfe Persique, et ceci n'a pu arriver que sous Trajan, pendant les années 114-116. On imagine alors sans peine qu'une des légions d'Égypte, la II^e Trajana, ou la III^e Cyrenaïca¹, ait apporté avec elle au delà de l'Euphrate une Isis nouvelle, ou rajeunie, sous le nom de Latina, par une flatterie conforme aux habitudes de l'Orient. S'il en est ainsi, notre Litanie a été à la même date composée et tracée sur le papyrus qui nous est parvenu ; seulement l'auteur y a fait entrer des morceaux de

1. Voyez leur histoire dans Cagnat art. *Legio*, *Dict. des antiq. gr. et rom.* de Daremberg et Saglio, III, p. 1078, 1079.

toutes les époques, y compris des traductions de l'égyptien qui remontent probablement à l'époque pharaonique. C'est ce que l'analyse nous montrera mieux encore.

La liste des sanctuaires d'Isis commence, naturellement, par l'Égypte; mais nous avons perdu les premières colonnes, consacrées à la Haute et à la Moyenne Égypte¹ et cette partie, comme on a pu l'établir par la comparaison avec l'écrit du verso, devait être assez longue. L'énumération débute pour nous un peu au sud de Memphis; elle remonte, toujours du sud vers le nord, à travers le Delta, en suivant d'abord à l'ouest la branche Canopique du Nil (l. 1-27); puis nous redescendons vers le sud (28-38) et, après quelques excursions dans la région intermédiaire (39-45), nous nous dirigeons vers l'est (46-60). Nous revenons alors brusquement sur nos pas vers la région de Canope, située à l'ouest (60-74), pour sauter de nouveau vers la frontière de l'est (75-76); on dirait que nous avons là un morceau intercalaire (60-74), emprunté après coup à une autre source. Mais le plus surprenant c'est qu'il n'est pas question d'Alexandrie, qui fut dans le monde le plus grand centre du culte égypto-grec. Était-elle citée, pour cette raison même, tout à fait en tête du document, dans la partie perdue? On ne peut l'admettre sans supposer un désordre encore plus grave. Serait-ce une omission volontaire? L'auteur, bien qu'écrivant à Oxyrhynchos, ou peut-être à Memphis, est trop profondément imprégné d'hellénisme pour qu'on puisse s'arrêter à cette hypothèse. Mais, quelle que soit la cause, on voit déjà par là ce que l'on peut attendre de son témoignage. Notre défiance ne fait qu'augmenter, si nous le suivons hors de l'Égypte (l. 76 à 119). Pas plus que d'Alexandrie il ne parle d'Athènes, ni de Corinthe, ni de Rhodes, ni de beaucoup d'autres villes de la Grèce, où nous sommes certains qu'Isis compta un très grand nombre d'adorateurs². C'est sur la Syrie qu'il est le mieux renseigné; il semble même avoir eu pour ce pays une complaisance particulière, si l'on en juge par les lignes 225-226, où, contre toute attente et même contre toute raison, il cite la rivière de l'Éleuthéros entre le Nil et le Gange, parmi les cours d'eau dignes de mémoire. Mais surtout il y a dans toute son énumération des villes de la Méditerranée orientale un désordre complet. Il nous promène d'abord dans l'Arabie (77), l'Asie Mineure (79-81), Cyrène, la Crète (82). Nous pourrions

1. Héracléopolis la grande et Memphis sont mentionnées dans la seconde partie, l. 150 et 249.

2. Voyez les preuves réunies par DR 379-391.

croire le voyage fini, mais nous revenons ensuite vers Chypre (86), Chios (87) et l'Asie Mineure (90); nous parcourons la Syrie (93-100) pour retourner par bords désordonnés vers l'Inde (103), la Perse (104), Samothrace (107), Pergame (108) et autres lieux. Sinope (96) et Delphes (99) apparaissent chacune entre deux villes de Syrie; la Thessalie (103), entre l'Inde et la Perse. Ce désordre semble même augmenter dans les dernières lignes (84-119), si bien qu'on peut se demander s'il n'y aurait pas de notre part un scrupule exagéré à voir dans Salamine la ville de l'île de Chypre (87), dans la Chalcidique et la Piérie des régions de la Syrie (89-90), plutôt que leurs homonymes bien connues¹; c'est peut-être vouloir mettre de l'ordre là où il n'y en a aucun. Les noms propres sont parfois estropiés: Ascalon est appelé Ἀσκαλος ou Ἀσκαλον (96) et les Amazones, qui n'appartiennent plus à la légende mais à l'histoire, sont devenues le peuple des Ἀμαζοι (102) comme les mages de l'Inde sont devenus celui des Μάγοι (105). Enfin, de l'Occident l'auteur ignore à peu près tout, sauf Rome (83) et l'Italie (109), qu'il sépare l'une de l'autre par un voyage au long cours jusque dans l'Inde (103). Dans l'ensemble, cette partie géographique (76-119), plus encore que celle qui concerne l'Égypte (1-76), fait l'effet d'un assemblage de morceaux cousus les uns aux autres par petits groupes et à différentes époques pour l'édification de la population locale. Le caractère des litanies est de pouvoir s'allonger indéfiniment et de supporter très bien les répétitions; l'auteur, dernier venu d'une longue série de prêtres ou d'initiés, n'a fait que copier des documents accumulés au cours des siècles, sans se soucier de les coordonner, de les rectifier ou de les compléter. Telle qu'elle est, sa liste géographique nous apporte des renseignements très utiles sur l'Égypte; elle nomme 67 villes du Delta, dont plusieurs étaient inconnues; elle permettra aussi de fixer plus exactement sur la carte la position de quelques autres, jusqu'ici discutée; à ce titre, les égyptologues devront désormais en tenir compte et la ranger au nombre de leurs sources les plus importantes. Mais pour la géographie du culte d'Isis hors de l'Égypte, elle ne peut qu'en donner une idée fautive; elle laisse dans l'ombre au moins la moitié du sujet et la plupart des sanctuaires qu'elle cite nous étaient déjà connus par d'autres sources. Les seules exceptions sont les suivantes:

82. Chalcédoine.	90. la Piérie.
85. Patmos?	92. Hypsèlè.
89. la Chalcidique.	93. Rhinocoroula.

1. V. le commentaire.

- | | |
|------------------------|---------------------------------|
| 97. Rhapsée. | 107. Samothrace. |
| 98. Tripolis de Syrie. | 114. le M ^e Dindyme. |
| 100. Bambycè. | 118. Suse ? |

Parmi les surnoms donnés à Isis, un certain nombre semblent avoir été simplement transcrits de l'égyptien :

- | | |
|-----------------------|----------------|
| 3. χμεῦνις. | 46. Ἐσέρεμφις. |
| 14. αθροῖχις. | 68. Θαυήστις. |
| 45-46. Μοῦχις. | 75. Ταχνηψις. |

ou d'une autre langue orientale :

105. Θαψεῦσις. 115. Παλέντρα. 119. Σαρκοῦνις.

D'autres résultent d'une identification avec des personnages de la mythologie grecque :

En Égypte :

- | | |
|-------------------------------|----------------|
| 9, 35, 38, 45, 67. Aphrodite. | 50. Praxidicè. |
| 23, 72. Hestia. | 51. Tychè. |
| 26, 32, 34, 60, 68. Hèra. | 64. Io ? |
| 30, 72. Athèna. | 72. Corè. |
| 42. Maia. | |

Hors de l'Égypte.

- | | |
|--------------|--------------|
| 79. Latone. | 105. Corè. |
| 83. Thémis. | 112. Hélène. |
| 84. Artémis. | 113. Hécate. |
| 95. Hellas. | 116. Maia ? |
| 104. Sélènè. | |

ou avec des divinités locales qui nous sont bien connues :

- | | |
|-----------------|--------------------------|
| 82. Dictynnis. | 107. La Déesse Syrienne. |
| 100. Atargatis. | 116. Astartè. |
| 107. Nania. | |

Les épithètes¹ rappellent les attributions infinies d'Isis que nous ont révélées déjà depuis longtemps les auteurs classiques. Quelques-unes de ces épithètes traduisent très probablement des

1. V. l'Index alphabétique.

titres sacrés inscrits en hiéroglyphes dans les temples de l'Égypte, par exemple :

8. στολαρχίς.	58. ἀσπίς ἀγαθή.
15. ὀρμίστρια.	66. γυπόμορφος.
19. ἀπάτειρα.	69. κυβερνήτις.
38. 42. τὸ ἄνω.	

Mais parfois aussi on a l'impression que l'auteur, plutôt que de ne rien dire, procède par remplissage. Ainsi il n'augmente pas la gloire d'Isis en proclamant qu'elle s'appelle Isis à Péphrémis (22), à Iséum (33), à Écregma (76), à Cyrène (81) et au Mont Dindyme (116); c'est assurément qu'il n'a rien trouvé de mieux dans ses sources; et cependant il voulait montrer que sa déesse était partout; le nom du lieu était pour lui le principal; quand il ne savait rien de plus, il a bouché le trou comme il l'a pu avec des épithètes banales, empruntées au riche répertoire de l'Égypte. En effet il est très probable qu'au dehors Isis, divinité importée, ne se distinguait pas toujours par une épithète particulière: *μεγίστη* à Hypsèlè (92), *κρατίστη* à Ascalon (96), *ἀρίστη*, *καλλίστη* à Delphes (99), quoique ayant des analogues en Égypte, pourraient bien être de l'invention de l'auteur. *Στρατίς* (83) convient assez bien à l'Isis de Rome; cependant Apulée, qui lui a fait une place si large dans son roman et qui énumère ses surnoms les plus fameux, est muet sur celui-là¹; il dit seulement qu'au Champ de Mars, où s'élevait son sanctuaire le plus important, elle avait pris le nom de *Campensis* « de templi situ »². Ce n'est là qu'une appellation topographique destinée, à distinguer ce sanctuaire entre tous ceux où les habitants de la capitale rendaient un culte à Isis; nous en connaissons six autres, parmi lesquels ceux des Isis Patricia, Athenodoria et Capitolina. Mais en outre la déesse était invoquée dans la grande ville sous plusieurs noms différents³:

Augusta.	Invicta.
Diana.	Regina.
Educatrix.	Salutaris.
Fortuna.	Sancta.
Frugifera.	Triumphalis.

1. Lecture douteuse du reste.

2. Apul. *Met.* XI, 26, p. 810.

3. *Corp. inscr. lat.* VI, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 436, 574; *Corp. inscr. gr.* 6005; *Ephem. epigr.* IV, p. 302, n. 875; *Bull. d. commiss. arch. di Roma*, 1889, p. 37.

Plusieurs des équivalents grecs se rencontrent dans la liste d'Oxyrhynchos, mais aucun n'est attribué à Rome, quoique l'auteur en ait enregistré ailleurs deux et quelquefois trois pour une seule et même ville. Peut-être a-t-il choisi la plus caractéristique; mais il est fort possible qu'il l'ait inventée; car il assigne à toutes les Isis de l'Italie un seul surnom, « chérie des dieux » (109), comme s'il ne savait où situer chacune d'elles et comme si elles n'avaient pas eu dans la péninsule au moins autant de surnoms que de temples. Son embarras est évident; faute de renseignements précis, il s'en est tiré au meilleur compte possible. Des surnoms latins de la déesse, deux seulement lui sont connus: Latina (104) et Trivia (114). Les premiers éditeurs ont reculé devant la restitution T[ρi]β[ι]ζν; mais Latina est, somme toute, beaucoup plus extraordinaire en Perse que Trivia en Phrygie, dans la province de l'Asia, romanisée dès le II^e siècle avant notre ère; les inscriptions grecques de Phrygie nous offrent, sous l'Empire, bien d'autres exemples de mots latins hellénisés; outre les titres de fonctions civiles ou militaires tirés du latin comme partout, nous y trouvons ούέρνας, ματρῶνα στολᾶτα, σκλητάριος, μάκελλον, ταβλάριος, σεκουνδα ρούδης¹. On ne saurait s'étonner beaucoup qu'à la même époque la Τριδιτις (91) ait été appelée Τριβία au mont Dindyme.

A la liste géographique succède, à partir de la ligne 119, une série de louanges dont chacune correspond à un des attributs d'Isis ou à un épisode de sa vie légendaire. Dans cette partie même on peut distinguer plusieurs subdivisions. Viennent d'abord des propositions relatives, des substantifs, des adjectifs ou des participes à l'accusatif (l. 119 à 142), toujours amenés, comme ce qui précède, par la formule du début: [ἐπικαλοῦμαι σε]. Puis apparaissent des propositions principales (l. 142 à 179), dont chacune a son verbe à la seconde ou à la troisième personne (χρατεῖς, θ(ύ)ουσι, φ[έ]ρονται). Les autres versets (l. 179 à 298), quoique nous ne puissions partout établir nettement la coupure à cause des mutilations du texte, semblent avoir commencé ordinairement par σύ; chacun d'eux est une interpellation directe et indépendante, exaltant un des bienfaits d'Isis; la longueur en est assez variable. Si nous comparons entre eux ces trois chapitres, nous constatons de l'un à l'autre des répétitions flagrantes, par exemple sur les points suivants:

1. Cagnat et Lafaye, *Inscr. gr. ad res roman. pertin.* IV, n. 521 à 927. V, notamment 529, 535, 595, 634, 657, 679, 831.

Les commandements d'Isis : 119-121 et 155-157.

Régime et crues des fleuves : 121-123, 125-126 et 222-226.

Rapports avec le sexe féminin : 146-148 et 214-216.

Institution de l'année : 153-155 et 203-205.

La rosée : 172-174 et 226-230, 237-239.

Isis abaisse et élève les hommes : 174-177 et 194-196.

Il y a bien, il est vrai, des répétitions dans le même chapitre :

Horos mis sur le trône : 209-214 ; 250-252 et 262-266.

Mais on dirait surtout que d'un chapitre à l'autre chacun des versets, sans exprimer d'autres idées que le verset correspondant du chapitre antérieur, a été enflé de manière que l'ensemble produisit d'un bout à l'autre une sorte de crescendo, destiné à se faire sentir dans la récitation à haute voix : les versets sont de plus en plus développés au fur et à mesure que l'on avance à travers les chapitres 1-119, 119-142, 142-179, 179-298 ; et en conséquence le dernier chapitre, où les versets sont le plus développés, est aussi celui qui répète le plus souvent ce qui précède.

Il faut ajouter que les pensées sont partout présentées sans ordre et qu'il n'y a pas trace de composition, si l'on excepte le plan général ci-dessus indiqué, qui s'applique purement à la forme extérieure. Bref, aussi bien que la liste géographique (1-119), cette série de louanges produit l'effet d'un centon de morceaux rapportés, dans lequel les trois chapitres ne sont peut-être ni du même auteur, ni de la même époque, quoique copiés en une seule fois par une seule main. Cependant cette impression même pourrait être trompeuse ; car il est clair que les règles de la composition littéraire n'ont rien à voir dans une œuvre aussi médiocre, où il s'agit avant tout de fatiguer les oreilles de la divinité par l'accumulation des expressions emphatiques et caressantes ; la monotonie, le désordre, la pauvreté de l'invention sont ici à leur place.

Donc le dévot d'Oxyrhynchos nous a laissé un document très utile pour la géographie de l'Égypte ; sur Isis et sur son culte, il ne nous apporte guère de renseignements nouveaux¹. Il est évidemment très fier que sa déesse étende sa puissance sur un si vaste empire au dehors ; si son horizon à lui-même est borné, s'il n'a sur l'Orient grec que des notions incomplètes et s'il ignore à peu près tout de l'Occident, sa foi et son admiration s'expriment avec une naïveté touchante. Jusqu'ici nous savions par d'autres

1. V. cependant le commentaire des l. 119-121, 127-128, 155-157, 179-180, 235.

témoignages ce que l'on pensait hors de l'Égypte des conquêtes d'Isis; nous entrevoyons aujourd'hui ce qu'on en pensait en Égypte. C'est une des raisons qui donnent tant de prix au papyrus publié par MM. Grenfell et Hunt. Mais il y en a encore une autre qui vaut la peine d'être exposée brièvement.

*
**

Ce document a été rédigé en Égypte par un de ses habitants, en l'honneur d'une de ses divinités, et d'après des sources locales; mais en réalité la litanie sacerdotale a été commune à tous les peuples de l'antiquité, elle a été l'origine de l'hymne en vers ¹, et même de tout panégyrique religieux, de sorte qu'il est difficile de dire si, quant à la forme, la litanie d'Oxyrhynchos est plus grecque ou plus égyptienne. Les anciens, quelle que fût leur patrie, ont toujours eu foi dans la vertu surnaturelle des noms attribués à la divinité et cette croyance a inspiré leurs prières dans tous les pays. Apollon, Dionysos, Hadès sont « polyonymes » aussi bien qu'Isis; pour les divinités moins riches en surnoms traditionnels il y a encore un vaste répertoire d'épithètes, où les dévots puisent à l'occasion suivant leurs besoins ². L'auteur de l'hymne à *Arès* ³, par exemple n'a pas fait autre chose que de revêtir d'une forme métrique une litanie rituelle; à tel point qu'on y retrouve quelque chose du plan suivi dans notre papyrus ⁴: sur dix-sept vers les cinq premiers se composent uniquement d'adjectifs ou de substantifs exprimant la grandeur du dieu; cinq autres sont remplis par des périphrases dépendant d'un participe, où la pensée est développée un peu plus largement; la prière proprement dite termine la pièce ⁵. La litanie a continué en Grèce son existence obscure à côté de l'hymne narratif en vers. Les Orphiques lui sont restés particulièrement fidèles ⁶; on a soutenu que l'hymne à *Arès* lui-même était une production de leur secte; mais ce ne sont pas eux qui

1. Voyez la prière d'Achille dans Hom. *Iliade* XVI, 233 et l'invocation à Zeus dans Hésiode, *Œuvres et jours* 1-9, Maur. Croiset, *Hist. de la litt. gr.* I, p. 77-81.

2. V. les textes allégués par Usener, *Götternamen* (1896), p. 131, note 7.

3. Hymne dit homérique VIII : Εἰς Ἀρῆα. Abel, *Orphica*, Ὕμνοι LXXXVIII, p. 102.

4. Cf. II, l. 1 à 119, 119 à 142 et 142 à 298.

5. V. dans le même genre Kaibel, *Epigr. gr. ex lapidibus collecta* (1878), nn. 1025, 1026, 1027.

6. Abel, *Orphica*, Ὕμνοι, p. 55 à 102.

avaient inventé la litanie et elle ne leur était point particulière. Chez les Romains, le *carmen* en l'honneur des dieux a dû primitivement revêtir la même forme, si nous en jugeons par les fragments du *Chant des Saliens*¹; quelle qu'en soit l'obscurité, on ne peut se refuser à y voir une litanie, où Janus, Junon, Minerve et autres dieux étaient célébrés et interpellés, comme Isis dans notre papyrus, à la seconde personne du singulier; une série de courtes propositions pressées et monotones rappelaient l'une après l'autre les attributions essentielles de chacun d'eux. La poésie lyrique elle-même, jusqu'à la fin, lorsqu'elle a pris le ton de l'hymne, a subi l'influence lointaine de ces chants naïfs².

Avant la découverte du papyrus, nous connaissions sept autres compositions grecques et latines en l'honneur d'Isis: l'inscription de Nysa, rapportée par Diodore (1); trois morceaux du roman d'Apulée (2, 3, 4); les hymnes d'Ios (5), d'Andros (6) et de Cius (7), ces deux derniers en vers³. Tous ces textes ont avec le papyrus une parenté évidente, quoiqu'ils soient d'époques très diverses; l'hymne d'Andros est attribué au IV^e siècle de notre ère⁴. Les numéros 1, 3 et 5 ne sont pas, à proprement parler, des hymnes; ils ont plutôt le caractère d'une révélation; Isis y prend la parole et explique elle-même ses attributions dans un discours où elle s'exprime constamment à la première personne ἐγώ. Dans le numéro 7, un hymne de dix vers à Anubis, Isis n'intervient qu'incidemment. Si l'on s'en tient à la forme, c'est le numéro 4 qui présente avec la litanie du papyrus le plus de rapports et on pourrait croire pour cette raison que seul il a avec elle une communauté d'origine; mais l'hymne d'Andros (6) nous montre que

1. Festus, *Epit.*, p. 3 Müller; Macrobe, *Sat.* I, 12, 12. Fragments réunis dans Havet, *De Saturnio Latinorum versu* (1880), p. 243, 405 et suiv. V. notamment :

patulti, oenus es;
jancus, Jane, es;
dvonus Cerus es....

Cumē tonas, Leucetie, prai tet tremonti.

2. V. les formules d'invocation rassemblées par Appel (Gergius), *De precationum Romanarum sermone*, diss. inaug. de Giessen (1908), notamment p. 75 et 94. V. *ibid.* les formules où les lieux d'adoration sont associés, comme dans II, à un nom divin. Plus complet dans les *Religionsgeschichtl. Versuche und Vorarbeiten*, t. VII (1909).

3. Diod. I, 27; Apul. *Met.* XI, 2, 5 et 25; *Inscriptiones graecae* XII, V (1909) n. 14, 739 et *Addenda*, p. 305; Kaibel, *Epigramm. gr. ex lapidibus conlecta* (1878), 1029. Isis n'est pas nommée dans Apulée, *Met.* XI, 2; mais le suppliant, sans la connaître encore, résume, en l'invoquant, les principales attributions qui la caractérisent. Un recueil de ces *Louanges d'Isis* devait être publié par Alfred Schiff (*Inscr. gr.*, l. c. n. 739). Je ne sais s'il a donné suite à son projet.

4. V. ci-dessus dans le commentaire les rapprochements nécessaires.

dans ces sortes de productions on passait facilement de la seconde personne du singulier à la première ; le poète, après six vers d'invocation cède la parole à la déesse, qui la garde dans plus de quatre-vingts vers. La différence n'est donc pas essentielle ; elle n'empêche point que l'hymne d'Ios notamment, qui est en prose, ne rappelle de très près notre papyrus ; c'est la même simplicité dans la langue et dans le style, la même allure hiératique et monotone ; là aussi nous avons affaire à une véritable litanie, dont tous les versets commencent et finissent de même. Mais dans aucun de ces morceaux l'auteur ne s'est piqué d'ordonner les pensées ; il n'a point reculé devant les redites et il a rompu sans façon la suite logique de l'énumération ¹. C'est grand dommage ; car sans cette négligence nous aurions pu, par la comparaison, déterminer au moins le sujet des versets les plus gravement mutilés, à la fin du papyrus. Mais ce serait, en l'état des choses, une entreprise chimérique ; bornons-nous à constater les caprices de composition qui, à des degrés divers ², nous déconcertent dans ces humbles et pieuses élucubrations.

Il est plus facile de pénétrer le dessein d'Apulée, parce qu'il s'est efforcé de donner aux litanies qu'il a eues devant les yeux ou dans la mémoire un tour plus littéraire. Il les a utilisées, en les espaçant, dans le même livre, sous trois formes différentes : l'invocation (chap. 2) ³, la révélation (5) et l'action de grâces (25) ⁴. Dans les chapitres 2 et 5 il a résumé à grands traits l'énumération d'une litanie sacerdotale qui donnait un aperçu du culte d'Isis chez les Grecs avant la domination romaine, car il ne va pas même jusqu'en Italie ; contrairement à ce que nous voyons dans le papyrus (l. 1-119), son choix est judicieux, sa marche régulière : il nous conduit successivement en Phrygie, dans l'Attique, à Chypre, en Crète et en Sicile. Son chapitre 25 correspond, aux lignes 119-298 du papyrus ; mais il n'est presque aucune des idées qu'il a revêtues de ses expressions fleuries et prétentieuses qui ne se retrouve soit dans cette partie du texte

1. Ainsi dans l'hymne d'Ios (HI) l. 20 et 30-32 ; 21 et 29-30 ; dans l'hymne d'Andros (HA) l. 19 et 36-40 ; 34-35 et 145-157.

2. Il y a plus d'ordre dans l'hymne d'Andros, (HA) qui appartient, malgré tout, à une catégorie plus relevée. Cependant on y observe aussi des redites de la colonne I (7, 26-34) à la colonne IV (138, 145, 160) et les colonnes mutilées II et III en contenaient d'autres. Les 37 vers de l'hymne d'Ios prêteraient à la même critique. L'ordre de HA est identique à celui de HI ; v. *Inscr. graec.* XII v, n. 739, où la concordance est indiquée dans la marge ; mais cet ordre n'est pas celui de II 119-298 ; on ne peut donc pas le faire remonter à la même source.

3. Quaque facie te fas est inuocare.

4. Cf. 26 : *Diu gratiarum gerendarum sermone prolixo commoratus.*

grec, soit dans la précédente (4-119). Il a seulement écarté tout ce qui se rapportait à l'histoire mythique d'Isis, parce que ce qu'il en aurait dit ne convenait pas à la situation du personnage qu'il fait parler.

Π

ἱερά 18, 110 ; ἀγία 34, 89 ; ἀνδροσώτειρα 55 ; σώζουσα 76 ; σώτειρα 20, 91

ἠπία 11, 86 ; φιλόστοργος 12

δότειρα 13, 68 ; χαριτοδοτειρα 10

τῶν τὰς καλὰς ἀγόντων ἡμέρας εὐθηνία, ὀρθωσία 39, 98 ; ὀρμίστρις 15, 74

Τύχη ἀγαθή 51

ἀγάπη θεῶν 28, 109
ἐν Λήθῃ Ἰλαρά ὄψις 127

ἥλιον ἐπιφέρεις 157
ἄνασσα τῆς οἰκουμένης 120, 15, 16, 23, 32, 37, 57 ; ἄνασσα, βασίλεισσα 36, 218 ; δυνάστις 94, 41, 56, 97 ; κυρεία 218, 222 ; πάσης χώρας 24, 62 ; παντοκράτειρα 20 ; ἡγεμονίς 52 ; δεσπότις 108, 231

τὸ μεταίωρον κρατεῖς 144
ἀρετὴ τῶν συνεστηκυῶν ἡμερῶν τξε' 153

εὐφραίνονται οἱ θεοί 159
ἐξ ὧν ἅπαντα συνέστηκεν, εὐρέτρια πάντων 184

Apulée *Métam.* XI, 25

Tu quidem sancta et humani generis sospitatrix perpetua, semper fouendis mortalibus munifica,

dulcem matris affectionem miserorum casibus tribuis.

Nec dies, nec quies ulla ac ne momentum quidem tenue tuis transcurrit beneficiis otiosum,

quin mari terraque protegas homines et depulsis uitae procellis salutarem porrigas dexteram qua fatorum etiam inextricabiliter contorta retractas licia ;

et fortunae tempestates mitigas et stellarum noxios meatus cohibes.

Te superi colunt, obseruant inferi, tu rotas orbem, lumnas solem, regis mundum,

calcas Tartarum.
Tibi respondent sidera, redeunt tempora,

gaudent numina, seruiunt elementa.

ἀνέμων τὸ κράτος ἔχεις 237 ; cf. 438	Tuo nutu spirant flamina,
δι' ἣν τὸ πᾶν ἐστι διὰ παντὸς ἔμβρου 227	nutriunt nubila, germinant semina, crescunt germina.
... τὴν γῆν σπορίμην.. 170	Tuam maiestatem perhorres- cunt aues caelo meantes, ferae montibus errantes, serpentes solo labentes, belluae ponto natantes.

L'attention du lecteur, dans ce texte, est attirée tout de suite par les assonances qui se font écho au bout des membres de phrase symétriquement construits. Ce procédé, qui marie, suivant les recettes de l'école, les ἑμισιτέλευτα aux πάριστα ou ισόκωλα, c'est-à-dire à des groupes de mots égaux, formant souvent entre eux des antithèses (ἀντιθέτα) ¹, est un de ceux qu'Apulée a appliqués le plus volontiers dans ses ouvrages, et particulièrement dans les *Métamorphoses* ² ; il s'y est complu au point d'aller jusqu'à des effets qui nous semblent aujourd'hui puérils et fatigants ³. Cicéron connaissait bien ces trois figures, dont Gorgias passait pour être l'inventeur ; mais il recommandait de ne pas les prodiguer ; Apulée, sous l'influence des néosophistes, en a usé et abusé. Il est facile de reconnaître dans sa prose cinq versets commençant uniformément, comme dans II 179-298, par le pronom ou l'adjectif possessif de la seconde personne. Les quatre derniers ont chacun quatre membres (κῶλα), le premier n'en a que deux. De même dans le premier verset les deux membres, par exception, ne riment pas ; mais, comme on l'a montré, il faut savoir résister à la tentation de corriger le texte, une légère dissymétrie étant souvent dans ces constructions symétriques une finesse de plus ⁴. Cicéron aime que le dernier κῶλον soit plus long que les autres ⁵, pour que l'esprit s'y repose, comme on se repose sur un siège large et solide au terme d'une course ; Apulée fait l'inverse : il enferme dans le premier κῶλον, qui devient ainsi le plus

1. Norden, *Die antike Kunstprosa* (2^e éd. 1909), p. 810-870 ; Laurand, *Études sur le style des discours de Cicéron* (1907), p. 116, 119, 122.

2. Koziol, *Der Stil des Apuleius* (1872), p. 208 ; Schober, *De Apulei Metamorphoseon compositione numerosa*, diss. inaug., Halle, 1904.

3. Voyez le très riche recueil d'exemples donné par Koziol et Schober. Le même procédé n'est pas moins apparent du reste dans la litanie du chapitre 5.

4. Laurand, p. 119, 120 ; Schober, p. 6, 9, 31.

5. Cic. *De orat.* III, 48, 186.

long, le verbe et le pronom, afin que, l'élan une fois donné, rien n'arrête plus la course de la phrase.

Nous devons donc reconnaître ici l'influence évidente de la rhétorique, et de la rhétorique du temps¹. Cependant on ne peut nier non plus que les litanies fussent souvent rimées ; nous en avons la preuve dans l'hymne d'Ios et même dans la dernière partie de II (179-298), où plusieurs versets se terminent de même par des aoristes premiers à la seconde personne du singulier : *κατέδιξας, ἠύξισας, παρέδωκας, κατέστησας*, etc². Ce rapport de l'hymne en prose avec l'art des rhéteurs a déjà été signalé et on a soutenu à ce propos que la rime, dans les chants liturgiques, notamment dans ceux de l'Église primitive, provenait d'une tradition scolaire³. Mais il est beaucoup plus probable que les litanies populaires, dont l'origine se perd dans la nuit des temps⁴, en ont usé bien longtemps avant qu'aucun rhéteur songeât à en tirer un effet oratoire ; car la rime, dans les phrases courtes et hachées de la litanie, est comme imposée par la monotonie de la pensée, qui ramène toujours à la même place la même désinence grammaticale. Et ainsi Apulée a très bien pu appliquer une fois de plus un procédé oratoire qui lui était cher, sans que l'influence d'une litanie authentique, empruntée à un temple d'Isis, soit pour cela contestable dans le passage cité plus haut ; il a seulement varié davantage les rimes et balancé plus ingénieusement les *ζῶλα*. Le papyrus nouveau que nous venons d'étudier nous permet de déterminer plus exactement en cet endroit sa part d'invention ; à ce titre encore c'est un document plein d'intérêt.

Georges LAFAYE.

1. Il faut corriger dans ce sens G. Lafaye, *Hist. du culte des divins. d'Alexandrie* (1883), p. 138, note 4.

2. Exemples orphiques : Norden, *op. cit.*, p. 848.

3. Norden, p. 844.

4. Norden lui-même en fournit des exemples, p. 820. Comparez le chant des Saliens, plus haut, p. 99, note 1. L'auteur du *Philopatris* (iv^e siècle) appelle *πολυώνυμος ἱεὺς* une litanie chrétienne : Ps. Lucien, *Philopatris*, 27.

INDEX

Les chiffres renvoient aux lignes du papyrus.

1° MYTHOLOGIE ET CULTE

- | | |
|---|---|
| <p>Ἄγαθος δαίμων 189.
 ἄδυτον 162, 216, 249.
 Ἀθήνη 30, 72.
 Ἀπόλλων 210.
 Ἄρτεμις 84.
 Ἀστάρτη 116.
 Ἀτάργατις 100.
 Ἀφροδίτη 9, 22, 35, 38, 45, 67.
 Βούβαστις 4.
 Β..... (ἱερὸν καλούμενον) 269.
 δαίμονες 164.
 Δικτυνίς 82.
 Διόσκουροι 235.
 εἰκόνες θεῶν 139.
 Ἑκάτη 113.
 Ἑλένη 112.
 Ἑλλάς 95.
 ἐξόδιαι θεῶν 136.
 Ἑστία 23, 74.
 εὐχαί 182.
 ζῶα θεῶν 140.
 ζῶα ἱερά 160.
 Ἥρα 26, 32, 34, 60, 68.
 Ἥφαιστος 2.
 Θέμις 83.
 ἱερὸν καλούμενον Β..... 269.
 Ἴσιον 202.
 (Ἰσιδος) βουλευμάτα 241.
 — θεσμοὶ δεκάπεντε 119.
 — προστάγματα (τὰ δύο) 156.
 — πτέρυγες 220.
 Ἴσις 21, 33, 76, 81, 115, 142.
 — ἰβίβαστος 115.</p> | <p>— ἀγαθή 59, 95.
 — ἀγάπη 28, θεῶν 109.
 — ἀγία 34, 36, 89, 256.
 — ἀγνή 86.
 — ἀθάνατος 13.
 — Ἀλήθεια 63.
 — ἀμίαντος 109.
 — ἄνασσα 15, 16, 23, 32, 37.
 — ἄνασσα πόλεων 57.
 — ἄνασσα τῆς οἰκουμένης 121.
 — ἀνδρσώτεια 55.
 — ἀπάτειρα 19.
 — ἀρίστη 99.
 — Ἄρποκράτις 136.
 — ἀσπίς ἀγαθή 58.
 — ἄρσεις ἐφόδων 80.
 — βασίλισσα 36, 218.
 — βόστρυγος ἐν ταῖς πανηγύρεσιν 134.
 — γραμματικὴ 48, 123.
 — γυπόμορφος 66.
 — δεσποτὶς 108, πάντων 231.
 — δία 26, 86, 111.
 — διάδημα ζωῆς 139.
 — δότεира 13, 68.
 — δυνάστις, 34, 41, 57, 97.
 — ἐλευθερία 80.
 — Ἐπίνοια 34, 60.
 — ἐπίτροπος θαλασσιῶν 121.
 — Ἐσέρεμις 46.
 — εὐθηρία 135.
 — εὐθία 283.
 — εὐπλέα 99.</p> |
|---|---|

- εὐπορία ἡδίας ἐν ταῖς συνόδοις 131.
 — εὐπρεπής 130.
 — εὐρέτρια 81, 185.
 — Εὐφροσύνη 19, 31.
 — ζῶον καλὸν θεῶν πάντων 127, διαδημάτων 193.
 — ἡγεμονίς 52.
 — ἡλίου ὄνομα 112.
 — ἡπία 11, 86.
 — Θαυήστις 68.
 — Θαψεύσις 105.
 — ἱερά 18, 41, 110.
 — ἱερωνικοτελοῦσα 78.
 — καλλίμορφος 18, 53.
 — καλλίστη 100.
 — κατόπις 87.
 — κεδνή 79.
 — κόσμος θηλειῶν 131.
 — κρατίστη 96.
 — κυβερνήτις 69.
 — κυρία 142, 218.
 — κυρία ἀυξήσεως καὶ φθορᾶς 194.
 — κυρία ἡγεμονίας 24.
 — κυρία πάσης χώρας 24.
 — κυρία πελάγους 61.
 — κυρία ποταμίων στομάτων 122.
 — κυρία στρατίς 239.
 — κυρία τῆς γῆς 222.
 — κυρία φλεγμάτων 248.
 — κυρία φωτός 248.
 — Λατείνη 104.
 — λογιστικὴ 27, 124.
 — λωτοφόρος 40.
 — μεγάλη θεός 77.
 — μεγίστη 21, 92, θεῶν 142.
 — μία 6.
 — μισέχθης 137.
 — Μουσαναγωγός 64, 128.
 — Μοῦχις 45.
 — μύστις 111.
 — μ...θ...κή 85.
 — νέα 85.
 — νικήτρια 30, 48.
 — νύμφη 30.
 — ὀδηγὸς θαλασσιῶν 122.
 — Ὅνε..... 1.
 — ὄνομα ἡλίου 112, 143.
 — ὀρθωσία 39, 98.
 — ὀρμιστρια 15, 74.
 — ὄψις Ἰλαρὰ ἐν Λήθῃ 127.
 — πανάφθορος 88.
 — πάνταρχος 137.
 — παντοκράτειρα 20.
 — παντόπις 93.
 — † πιστοίασις ἀνέμου 138.
 — πολύμορφος 9, 70.
 — πολυόφθαλμος 129.
 — πολυώνυμος 97, 101.
 — Πρόνοια 43.
 — πρῶτον ὄνομα 143.
 — Σαρκοῦνις 119.
 — στίχουσα 87.
 — στολαρχίς 8.
 — στρατία 71, 83, 102.
 — σώζουσα 76.
 — Σῶθις 144.
 — σῴτειρα 20, 91, 293.
 — ταυρώπις 107.
 — Ταχνήφις 75.
 — ταχνικής 69.
 — τελεία 32.
 — τὸ ἄνω 38, 42.
 — τριодίτις 91.
 — τριφυής 84.
 — φιλία 94.
 — φιλόστοργος 12, 131.
 — Φρόνησις 44.
 — φρονίμη 117, 124.
 — χαριτοδότειρα 10.
 — χαριτόμορφος 59.
 — χρησμοδός 43.
 — ώραία 90.
 —αθροίχης 14.
 —οφίς 4.
 — ..τη 17.
 —φίς 47.
 —χμεῦνις 3.
 Ἴω 64, 143.
 Κόρη 72, 105.
 Λήθη 127.
 Λητώ 79.
 Μαία 39, 42, 103, 116.
 Νανία 106.

- Ὀσίριδος ἄδyton 162.
 Ὀσίρις 198, 242.
 — ἀδελφός ("Ἴσιδος) 186.
 — ἀθάνατος 242.
 Παλέντρα 115.
 πανηγύρεις 133, θεῶν 181.
 Πραξιδίκη 50.
 Σελήνη 104.
 Συρίας θεός 106.
 Τριβία 114.
 Τύχη ἀγαθή 51.
 Ὠρός 210, 222, 233, 234, 246,
 250.
 — ἀγαθός 246.
 — βασιλεύς 266.
 — διάδοχος 251, 263.
 — θronιστής 251.
 — κύριος θρόνου 265.
 — κύριος νέος τοῦ παντός κόσμου
 210.
 — χρησμοδός 252, 266.
 ("Ὠρου) πατριος οἶκος 267.

2° GÉOGRAPHIE.

- Ἄβυδος 278.
 Ἄθριβις 39.
 Αἴγυπτος 224.
 Ἀμαζόνες 102.
 Ἄπις 44.
 Ἀραβία 77.
 Ἀσία 90.
 Ἀσκάλων 96.
 Ἀφροδίτης πόλις 7.
 Βανβύκη 100.
 Βηρυτός 116.
 Βιθυνία 112.
 Βούβαστος 37.
 Βουκολεῖς 42.
 Βούσιρις 51, 269.
 Βουσιρίτης 50.
 Βουτώ 27.
 Γάγγης 226.
 Γάζα 99.
 Γυναικοπολίτης 21.
 Δέλτα 10.
 Δελφοί 99.
 Δῆλος 101.
 Δίνδυμα 114.
 Διὸς πόλις ἢ μικρά 36.
 Δῶρα 94.
 Ἐκρηγμα 75.
 Ἐλεύθερος 225.
 Ἑλλήσποντος 110.
 Ἐρμού πόλις 18, 35.
 Ἐρμού πόλις τοῦ Μενδησίου 52.
 Ἐρυθρὰ θάλασσα 118.
 Ἐσ..... 25.
 Ἡλίου πόλις 38.
 Ἡρακλέους πόλις 150.
 Ἡρακλέους πόλις τοῦ Σεθροῦτου 56.
 Ἡράκλιον 61.
 Ἡφαίστου οἶκος 2.
 Η...κτος 148.
 Θεσσαλοί 104.
 Θρᾶκες 101.
 Θῶνις 28.
 Ἰερά 40.
 Ἰέρασος 13.
 Ἰνδική 226.
 Ἰνδοί 103.
 Ἰσεῖον 33.
 Ἰσιδίον 54.
 Ἰταλία 109.
 Καινή 31.
 Καλαμίσις 11.
 Κάνωβος 62.
 Καρήνη 11.
 Καρία 113.
 Κάσιον 75.
 Καταβαθμός 43.
 Κε...κυλῆμις 17.
 Κνίδος 80.
 Κρήτη 82.
 Κυκλάδες νῆσοι 84.
 Κυνὸς πόλις 49.
 Κύπρος 88.
 Κυρήνη 81.
 Λεοντόπολις 58.

Λευκή Ἀκτὴ 45.	Πτολεμαῖς 117.
Λητοῦς πόλις ἢ μεγάλη 6.	Ῥαφεία 97.
Λυκία 78, 79.	Ῥινοκόρουλα 93.
Μάγοι 105.	Ῥώμη 83.
Μελαίς 70.	Σάις 32.
Μέμφις 249.	Σαίτης 30.
Μενδήσιος 52.	Σαλαμίς 87.
Μενίους 64.	Σαμοθράκη 107.
Μένουβις 63.	Σάμος 110.
Μένουφις 71.	Σεβέννυτος 33.
Μετηλίτης 72.	Σεθροίτης 54, 56.
Μύλων 16.	Σιδών 116.
Μύνδος 111.	Σινώπη 96.
Μύρα τῆς Λυκίας 79.	Σοῦσα 105, 118.
Μώμεμφις 14.	Σπράτωνος Πύργος 94.
Μ..ενέστιον μέγιστον 66.	Σχεδιά 60.
Ναύκρατις 19.	Τάνις 59.
Νῆβου..... 31.	Ταπόσιρις 67.
Νικίου 12.	Τένεδος 112.
Νῆσος 68, 77.	Τέουχις 41.
Νιθίνη 21.	Τρίπολις 98, 225.
Νίλος 125, 225.	Τρωάς 114.
Ξόις 42.	Ἰψήγη 92.
Ὀλυμπός 130.	Φάρβαιθος 53.
Πάθμος 85.	Φέρνουφις 57.
Πάφος 85.	Φθήμεφθουτος 40.
Πέργαμον 108.	Φοίνιξ 106.
Πέρσαι 104.	Φραγούρων πόλις 46.
Πέτρα 91.	Χαλκηδών 82.
Πεύκεστις 69.	Χαλκιδική 89.
Πέφρημις 22.	Χάραξ 72.
Πηλούσιον 74.	Χίος 87.
Πιερία 90.	Χνου..... 24.
Πλινθίνη 73.	Χοατίνη 47.
Πόντος 109.	Ψώχημις 15.
Προσωπίτης 8. πόλις 1.

3° VARIA.

ἀβουλία 258.	γῆ 230.
ἀμέτρητον 145.	γῆ σπορίμη 170.
ἄνδρες 147, 215.	γυναῖκες 146, 214.
ἄνεμος 237.	δρόσος 173, 229.
ἄσβεβις 298.	ἐνιαυτός τέλειος 204.
ἀστραπαί 238.	ἦλιος 221, 233.
βρονταί 238.	ἡμέραι τῆς συνεστηκυῖαι 154.

θάλασσα 230.
θρήσκιον 245.
μετέωρον 144.
νέαι 149.
νόμιμα 204.
οίνος 180.
ἔμβρος 228.
πηγή 228.

πλήμμορα ποταμῶν 223
πόλος 232.
πρεσβείς 148.
τέρατα 277.
ὑφῆναι 146.
φῶς 295.
χιών 229, 239